

6-3-1946

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-06

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

3 DE JUNHO DE 1946

N.º 108

A 41.ª TURMA DE ESPECIALISTAS DA E.T.Av. — O ANIVERSARIO DO SR. JOHN PAUL RIDDLE — O SR. TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA BATIZA UM PLANADOR DO CLUBE DE PLANADORES DA ESCOLA POLITÉCNICA — GENTIS SENHORITAS DA E.T.Av. TRABALHAM PELA CAMPANHA DE COMBATE AO CANCER



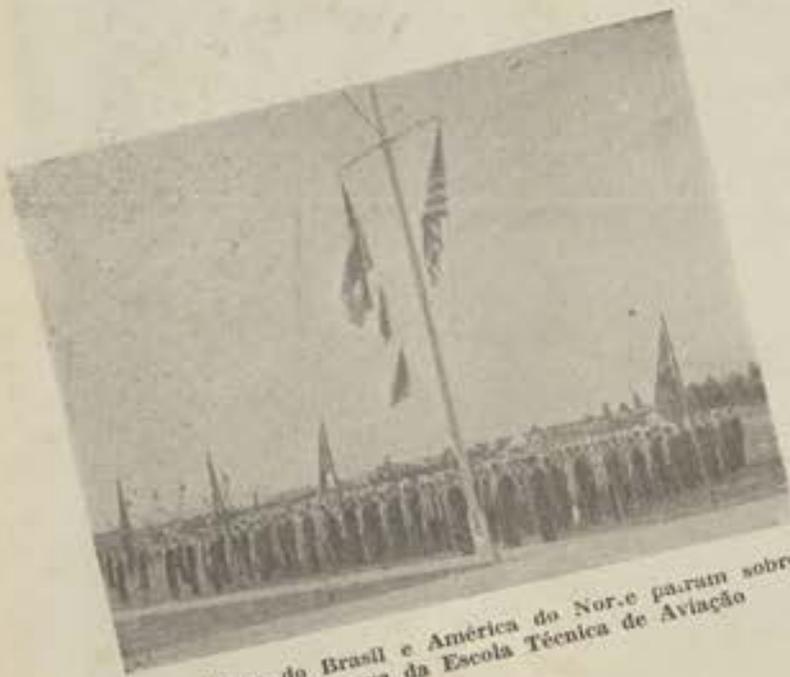
O Exmo. Sr. Brigadeiro do Ar Med. Ac. Angelo Godinho dos Santos, Chefe da Diretoria de Saúde do Ministério da Aeronáutica. Homenagem da 41.ª turma da E.T.Av. à S. Excia.

"Sede sempre Heróis e nunca Vencidos, nas lutas íntimas que não poucas vezes se travarão dentro de vós mesmos"...

COMO FALOU A 41.ª TURMA DE SARGENTOS ESPECIALISTAS DA F.A.B. O TEN. CEL. MEDICO ORIOVALDO BENITEZ DE CARVALHO LIMA, REPRESENTANTE DO ILUSTRE PARANINHO, BRIG. MEDICO DE AERONAUTICA ANGELO GODINHO DOS SANTOS — O DISCURSO DO CAP. MEDICO AV. FERNANDO MARTINS MENDES — HOMENAGEM ESPECIAL AO SR. JOHN PAUL RIDDLE — COQUETEL NAS DEPENDENCIAS DO ANTIGO HIPÓDROMO.



O Exmo. Sr. Representante do Brig. Med. Ae. Angelo Godinho dos Santos, Sr. Ten. Cel. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima ao pronunciar aplaudida alocução



Os pavilhões do Brasil e América do Nor. e param sobre a garbosa tropa da Escola Técnica de Aviação



O Chefe do C. M. da E.T.A.V. Capt. Med. Av. Fernando Martins Mendes, Sr. John Paul Riddle, Ten. Cel. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Ten. Cel. Delfino Freire Rezende e Sr. Harry Gill



O Exmo. Sr. Comandante da 4.ª Zona Aérea, Brig. Armando de Souza e Melo Ararigboia, Ten. Cel. Med. Ac. Delfino Freire de Rezende e Srta. Rosemary Carlton cumprimentam especialistas premiados

Para assistir às expressivas solenidades que culminaram com a formatura da 41.ª turma de sargentos especialistas de aeronáutica, estiveram presentes nas instalações do antigo Hipódromo da Moóca, dia 24 de maio p. findo, as seguintes autoridades e convidados especiais:

The following authorities and special guests were present at the ceremonies of the graduation of the 41st. group of specialist sergeants on May 24th, 1946:



Vista do palanque oficial quando o representante dos instrutores norte-americanos se dirigia aos presentes

Brig. do Ar Armando de Souza e Melo Ararigboia; Ten. Cel. Médico Av. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima, representante do ilustre Paraninfo, Brig. Médico Ae. Angelo Godinho dos Santos, Diretor de Saúde da Aeronáutica; Cap. José Lopes da Silva, Chefe da Casa Militar e representante do Sr. Interventor Federal em São Paulo; Sr. Antonio Carlos de Almeida Prado, representante do Senhor Secretário da Educação e Saúde; Senhor Luiz Ribeiro, representante do Prefeito Municipal; Senhor Cecil P. Cross, Cônsul Geral Americano; Senhor John Paul Riddle; Sr. Theodore Treff; Sr. Harry Gill; Sr. Joaquim Muller Carioba; Cel. Av. Samuel Gomes Pereira, do E.M. da Aeronáutica; Cel. Médico Av. Delfino Freire de Rezende; Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. da nossa Escola; Dr. Eduardo Antonio Viana, Secretário da Escola Paulista de Medicina; 1.º Ten. Ariovaldo Villela, Aspirantes da Aeronáutica Joinville e Drumond, representantes do Cel. Av. Nelson Wanderley, Cmt. do 2.º R. Av.; Major Av. Athos Botelho, Cmt. do 3.º Grupamento do C.P.O.R. da Aeronáutica; Major Av. Afonso Cels. Parreiras Horta, Cmt. do I.G.M.I.; Cap. Médico Av. Fernando Martins Mendes, Cmt. do C.M. da E.T.A.V.; Cap. Médico Av. Alípio Pernet; 1.º Ten. Av. Paulo Aquino, ajudante de ordens do sr. Cmt. da 4.ª Z.A.; Ten. Médico Av. José Carlos D'Andretta; Ten. Agripino Vieira de Souza; Ten. Av. Henrique Flaquer, do 3.º Grupo do C.P.O.R. da Aeronáutica; Sr. Levern Vampré; Prof. Patricio de Freitas Valle; Dr. Lauro Morandi; Oficiais da E.T.A.V.; Instrutores e funcionários, além de centenas de convidados que ali foram emprestar o brilho de sua presença.

INICIAM-SE AS SOLENIDADES

Após a chegada das altas autoridades e convidados especiais, tiveram início as solenidades oficiais procedendo-se à incorporação e hasteamento dos pavilhões Brasileiro, da Aeronáutica e da nossa Escola.

A seguir os presentes são convidados pelo Ten. Rossi, a entoar os Hinos Nacional do Brasil, dos E.E.U.U. e à Bandeira. Concluída esta parte, o mesmo Oficial procede à leitura do Buletim e da Ordem do Dia, para depois, então passar a palavra ao Cap. Dr. Fernando Martins Mendes que, em nome do Comando, pronunciou vibrante discurso. Entre outras palavras disse o ilustre chefe do Centro Médico de nossa Escola: "A vitória pelo trabalho baseado nos princípios certos é, para a creatura humana, o maior estímulo para suas lutas e a maior recompensa para o seu mérito. E, de tudo, resta sempre dentro d'alma o olhar de gratidão pairando mais além, onde brilham os ensinamentos e os exemplos de outros, que cooperaram para a conquista dessa jornada vitoriosa".

Falando da personalidade do Exmo. Sr. Brig. Angelo Godinho dos Santos, acrescentou ainda:

"Felizes nos sentimos pois, em congratularmo-nos com essa juventude valorosa pelo significado desta cerimônia.

Conscos estão neste momento os que lhes seguiram os passos para a conquista desta vitória.

E, acedendo ao convite que lhe fora feito, compareceu a esta solenidade um dos grandes valores da Força Aérea Brasileira para paranimfar a quadragésima primeira turma de nossa Escola.

O Brigadeiro Médico Dr. Angelo Godinho dos Santos, representado neste momento pelo Cel. Méd. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima é o primeiro oficial general médico da F.A.B., tendo se transferido do Exército, onde, no desempenho de numerosas comissões, entre as quais, a direção do Serviço Médico do Colégio Militar e do Serviço Médico da Aviação Militar, deixou seus passos assinalados de proveitos para o engrandecimento de nossa pátria.

O Departamento Médico da Aviação Militar foi uma das concretizações desse seu proficuo labor, pois, dotando esse departamento da mais completa e moderna aparelhagem, passou ele a constituir uma organização padrão no Serviço de Saúde do Exército.

Com a criação do Ministério da Aeronáutica, para ele transferiu-se o Brigadeiro Godinho dos Santos, onde passou a ocupar a função importantíssima de Chefe do Serviço de Saúde, que reorganizou em moldes mais amplos e eficientes, e, quando se tornou uma Diretoria, ninguém com mais direito para exercê-la a direção havia, do que o Oficial que tanto fizera pelo seu prestígio e desenvolvimento.

NOW THE CEREMONY BEGAN

When all authorities and special guests had arrived the ceremonies began with the Brazilian, North American and School Flags being raised.

All the persons present were invited by Lt. Rossi to sing the Brazilian and North American anthems and the Flag Song. He read the bulletin of the day and asked Captain Martins Mendes to say a few words on behalf of the Commander of E.T.A.V. Captain Mendes among other things said: "The victory of work based on right principles is for the human creature the great reward for its efforts.

"From this work there remains in your soul the gratitude of others the knowledge and example of others who also cooperated to successfully achieve its purpose.

"We are happy and glad to congratulate these successful sergeants for the significance of this ceremony. We then are now the ones who follow in their steps to conquer this victory.

"Kindly accepting the invitation, one of the great personages of the Brazilian Air Force is here to sponsor the 41st. group to graduate from our School.

"He is Brigadier Doctor Angelo Godinho dos Santos, who is now represented by Lt. Col. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima. The Brigadier is the first doctor who is a general in the B.A.F. He was transferred from the Army to Aviation. While in the Army he was the Head of the Medical Service of the Military College and Aviation Military Medical Service. He left behind excellent work for the betterment of our country.

As an example of his work, we can mention the Aviation Military Medical Service Department. This department was founded under his supervision and is efficiently equipped; being considered a model organization for the Army Medical Service.

When the Ministry of Air was founded, Brigadier Godinho dos Santos was transferred to Aviation to be the Chief of the Medical Service. He reorganized the department completely furnishing it with modern equipment and when the Directory was organized he was chosen to direct it.

Brigadier Godinho dos Santos is a member of the National Medical Academy and the Honorary President of the Brazilian Military Medical Academy. For his innumerable deeds performed for our Nation during peace and war time many medals have been awarded him. In July of 1945 he received a special invitation from the American War Department to visit the Health Departments of the U.S.A. Army and Navy. While visiting in the States, he reached Washington where he received, from General H. H. Arnold, the title of Flight Surgeon which was given for the first time to a foreign officer without the Aviation Medical course of the U. S. Army. By this we can judge the efficiency and prestige of Brigadier Godinho dos Santos.



Em brilhante discurso, o Capitão Med. Av. Fernando Martins Mendes, Chefe do Centro Médico da E.T.Av. fala da personalidade do paraninfo, Brig. Med. Ae. Angelo Godinho dos Santos



Parte dos convidados presentes

demia Nacional de Medicina presidente de honra e membro titular da Academia Brasileira de Medicina Militar. Possui várias condecorações pelos relevantes serviços prestados na guerra e em tempo de paz, tendo, em Julho de 1945 recebido um convite do Departamento de Guerra Americano a fim de visitar os diversos órgãos de saúde da Army Force e da Navy U.S.A., tendo realizado proveitosa visita de inspeção a esses órgãos e em Washington, recebeu das mãos do General H. H. Arnold, o título de Flight Surgeon, pela primeira vez conferido a um oficial estrangeiro, sem o curso de Medicina de Aviação do Exército dos E.U.A. do Norte, tal a relevante contribuição à Medicina de Aviação já prestada pelo Brigadeiro Godinho dos Santos.

Eis senhoras, em rápidas palavras traçado, o que tem sido o devotamento do paraninfo desta solenidade à causa do engrandecimento da Medicina de Aviação no Brasil.

Portanto, apresentando aos formandos, em nome do Comando desta Escola os votos de felicidades na futura etapa de sua existência eu quero congratular-me com todos pelo máximo do brilhantismo desta festa.

Saudando os componentes de luzida 41.ª turma de sargentos especialistas da F.A.B., usou da palavra em nome de seus colegas, a instrutora norte-americana Srta. Rosemary Carlton, cuja oração foi bastante aplaudida.

"Estou certo de cumprir um desejo de todos os graduandos da 41.ª turma — assim começou o seu discurso o orador oficial 3.º Sgt. Eurico de Jesus, — fazendo uma saudação primeira e entusiástica à personalidade que, tão bem representada, preside neste momento, às nossas solenidades.

De sua justiça nenhum de nós poderá duvidar, pois embora não sejam recomendáveis os laudatórios, seria omitir a verdade se nos olvidássemos da magnífica obra empreendida por nosso Paraninfo no setor saúde da Aeronáutica, ao qual concedeu Sua Excelência, todo seu esforço e dedicação, visando tornar sempre melhor e mais eficiente o material humano de que são formadas nossas Forças Aéreas". Termina o orador sob fortes aplausos da assistência.

EXPRESSIVO DISCURSO DO REPRESENTANTE DO BRIG. MÉDICO DR. ANGELO GODINHO DOS SANTOS

Foi com profunda mágoa que todos na Escola receberam a triste notícia da impossibilidade da vinda do Exmo. Sr. Brig. Médico Dr. Angelo Godinho dos Santos a esta Capital, a fim de parabenizar a 41.ª turma de sargentos especialistas da Reserva da F.A.B.

Assim, privados da honrosa oportunidade da visita pessoal do ilustre Diretor de Saúde da Aeronáutica recebemos em troca a presença do distinto representante de S. Excia., o Ten. Cel. Médico Ae. Dr. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima, sem dúvida, um elemento de comprovada envergadura moral e profissional.

Entre outras palavras disse o Ten. Cel. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima:

"Não é uma solenidade comum como vêdes, meus Senhores, esta que ora aqui nos reúne. Por demais grandioso seria o cenário, bem o sentimos e por demais místico o recolhimento que a nós todos domina — para a representação singela de atos efêmeros da vida comum algo sobre tudo pairando que de praxe não envolve as cenas vulgares da existência humana.

E educar física, moral e intelectualmente a sociedade como neste templo se fez é a tudo isso atender, tudo isso encarar, abranger e solucionar.

São grandes bem o sábios e graves os inconvenientes do empirismo na solução dos problemas educacionais.

"In these few words I have described gentlemen, the high points in the career of your distinguished sponsor, stressing his devoted work for the cause of Medical Aviation in Brasil.

"On behalf of the Commander of the School I want to congratulate the graduates for the success of this ceremony, wishing them happiness in their future careers."

Speaking to the graduates of the 41st. group of our School Miss Rose Mary Carlton, on behalf of the North-American personnel, said a few words. She made an excellent speech for which she received hearty applause.

"I am sure I am expressing the wishes of my colleagues" said 3rd. Sergeant Eurico de Jesus speaking for the graduates speaking first enthusiastically of the personality of the sponsor who was present very well represented in the ceremony.

"Of his justice there is no doubt and even knowing that it is not recommended to praise a person too much I can't prevent expressing the appreciation of all for the wonderful job he has done for the Aviation Health Department for which His Excellency gave all his efforts, aiming to improve the efficiency of the human material that composes our Air Forces." His words were also very much applauded.

EXCELLENT SPEECH OF THE REPRESENTATIVE OF BRIGADIER DR. ANGELO GODINHO DOS SANTOS

The news that Brigadier Dr. Angelo Godinho dos Santos, for reasons beyond his control, could not attend the ceremonies caused deep regret to all.

Missing the opportunity of meeting this outstanding Director of the Aviation Health Directory we received in his place his representative Lt. Col. Dr. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima, a moral and efficient professional man. Among other words he said, "This is not a common occasion that gathers us here today, gentlemen. The scenery, our emotions and feelings are too deep to represent an usual event of daily ceremonies. Something that does not exist in vulgar and common daily facts of human existence is over us on this occasion." Speaking about the School he said: "To educate physically, morally, and intellectually the youth as it has been done in this establishment, is to attend to everything they need, is to face facts, and to provide for everything is to solve a big problem". The problems that result from inefficiency in the educational field are enormous, my boys, and if the proper caution is not taken you will be always a victim of them."

He also said: "In peacetime and wartime you will be obedient, carrying with you the knowledge of duty and confidence in yourselves. You will succeed in achieving your ideals. I am sure you will know how to fight and you will win."

Finishing his speech he said: "Believe in God, love your fellow comrades. These are the fundamental arguments of all religions. To believe in God is the surest way for a man to attain his purposes and use successfully his moral integrity. You were very kind, my boys, in requesting me to sponsor your graduation. From the depths of my soul I thank you, asking God to reward you with a life worth living."

Much applause followed Lt. Col. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima's words. His Excellency then delivered the prize to the best student.

e vós meus jovens camaradas sereis sempre as vítimas maiores dele.

Na Paz sereis obedientes e para a guerra, levando a noção altanada de que ides cumprir o supremo dever da vossa vida, sereis invencíveis pela confiança em vós mesmos e pela confiança que em vós será depositada.

Sabreis lutar — Vencereis.

Quem crê em Deus ama o próximo — argumento fundamental de todas as religiões.

A crença em Deus é o mais seguro recurso de que o homem poder dispôr para a garantia de sua integridade moral.



Os graduandos

Bem se houve a vossa generosidade meus jovens camaradas de vos fazer me escolher para vosso paraninfo nesta solenidade.

Do íntimo de minh'alma eu reconheço vos agradeço pedindo a Deus que de tudo vos recompense, vida sempre digna vos permitindo viver".

Fortes aplausos após as derradeiras palavras do Ten. Cel. Dr. Orivaldo Benitez de Carvalho Lima, são ouvidos em todo o Hipódromo. Cabe a S. Excia., a seguir, a entrega do prêmio ao aluno que obteve a maior nota.

Descem agora as "madrinhas" para entrega dos diplomas e divisas aos nossos sargentos.

A seguir, são conferidos diversos prêmios aos melhores alunos da turma recém-diplomada.

Coube, pouco depois, ao 3.º Sgt. Alvaro Alves de Azevedo, a missão de entregar rico presente ao Exmo. Paraninfo, em nome de todos os seus colegas. Distinção igual foi prestada ao ilustre representante do Sr. Br. Médico Dr. Angelo Godinho dos Santos, tendo o Ten. Cel. Dr. Orivaldo Benitez de Carvalho Lima, em magnífico improvisado, agradecido o cativante gesto do Comando da Escola.

The God-Mothers pinned the stripes and gave the diplomas to the new sergeants.

After this the prizes were given to the best students.

To 3rd. Alvaro Alves de Azevedo was given the opportunity of giving a present to the sponsor, on behalf of his colleagues. The representative of the Brigadier also received a present. In a magnificent extemporaneous speech he thanked the Commander of the School.



A graciosa filha do Administrador da E.T.A.V. Sr. Nestor Van Loon Bodê, Ruth, ao colocar orgulhosamente, as divisas no 3.º Sgt. José Rodrigues Fonseca.



Os Tens. Cels. Meds. Aes. Delfino Freire Rezende e Orivaldo Benitez de Carvalho Lima, durante o coquetel, após a formatura

HOMENAGEM AO PRESIDENTE DA E. T. Av. SR. JOHN PAUL RIDDLE TRIBUTE TO E. T. Av.'s PRESIDENT MR. JOHN PAUL RIDDLE

Nesse momento o Ten. Cel. João Mendes da Silva, aproxima-se do microfone e diz que em nome de todos ia desincumbir-se de agradável e honrosa tarefa: a de prestar sincera e comovida homenagem, embora com algum atraso devido a ter estado ausente o dedicado amigo de nossa Escola, ao Sr. JOHN PAUL RIDDLE, Presidente da E.T.Av., pela passagem de seu aniversário natalício em 19 do corrente.

Dirigindo aos alunos, pede o Ten. Cel. João Mendes da Silva que seja dado um vibrante "Hip, Hip, Hurra!" ao

Lt. Col. João Mendes da Silva speaking over the microphone said that he was pleased to have the opportunity to honor one of the persons present: Mr. John Paul Riddle. Sincerely emotional he explained that this tribute to the President of E. T. Av. was a little out of date because he had not been in town. However, he wanted to congratulate Mr. Riddle on his birthday on May, 19th, 1946, as he as a sincere friend of the School and had fought and spent all his efforts for the betterment of our School.



O Sr. John Paul Riddle, Presidente da E.T.Av., agradece, comovido, as manifestações de estima recebidas do pessoal da Escola Técnica de Aviação

Sr. John Paul Riddle. Os graduandos saindo de forma e carregando maravilhoso presente à S. Excia. fizeram a entrega do mesmo em nome de todo o pessoal da Escola Técnica de Aviação.

O Sr. Riddle emocionado com aquela manifestação de apreço agradeceu a todos com as seguintes palavras: "Esta festa é para mim uma grande surpresa. Quero, porém expressar, pois faço questão que todos os saibam, que minha dedicação e afeto aos alunos da Escola Técnica de Aviação é enorme. Quero também aproveitar o ensejo e agradecer a todos a cooperação que tenho recebido, sem a qual não seria possível o que vemos hoje completado. Sinto-me orgulhoso. Agradeço, também, a assistência e gentilezas recebidas. Finalizando, agradeço a todos por tudo."

Desfilam agora todos os elementos de tropa ali formada, em continência à Bandeira e às autoridades, bem secundadas pelos alunos que empunham, galhardamente, os mastros eretos dos 40 pavilhões representando as vitoriosas e heróicas Nações Unidas, tendo ao centro a gloriosa bandeira do Brasil.

Addressing the students, Lt. Col. João Mendes da Silva asked them to salute Mr. John Paul Riddle with a "hip, hip, hurra!". The students offered him a magnificent present in the name of the personnel of Escola Técnica de Aviação.

Mr. Riddle was very pleased with the ceremony and thanked all present with the following words: "This is a big surprise to me. I want to express, as I want you all to know it, my enormous appreciation for the boys of Escola Técnica de Aviação. I want also to express my appreciation for the wonderful cooperation of all, making possible what we see here today. I am proud of you. Thanks for the help and kind assistance. Thank you all for everything."

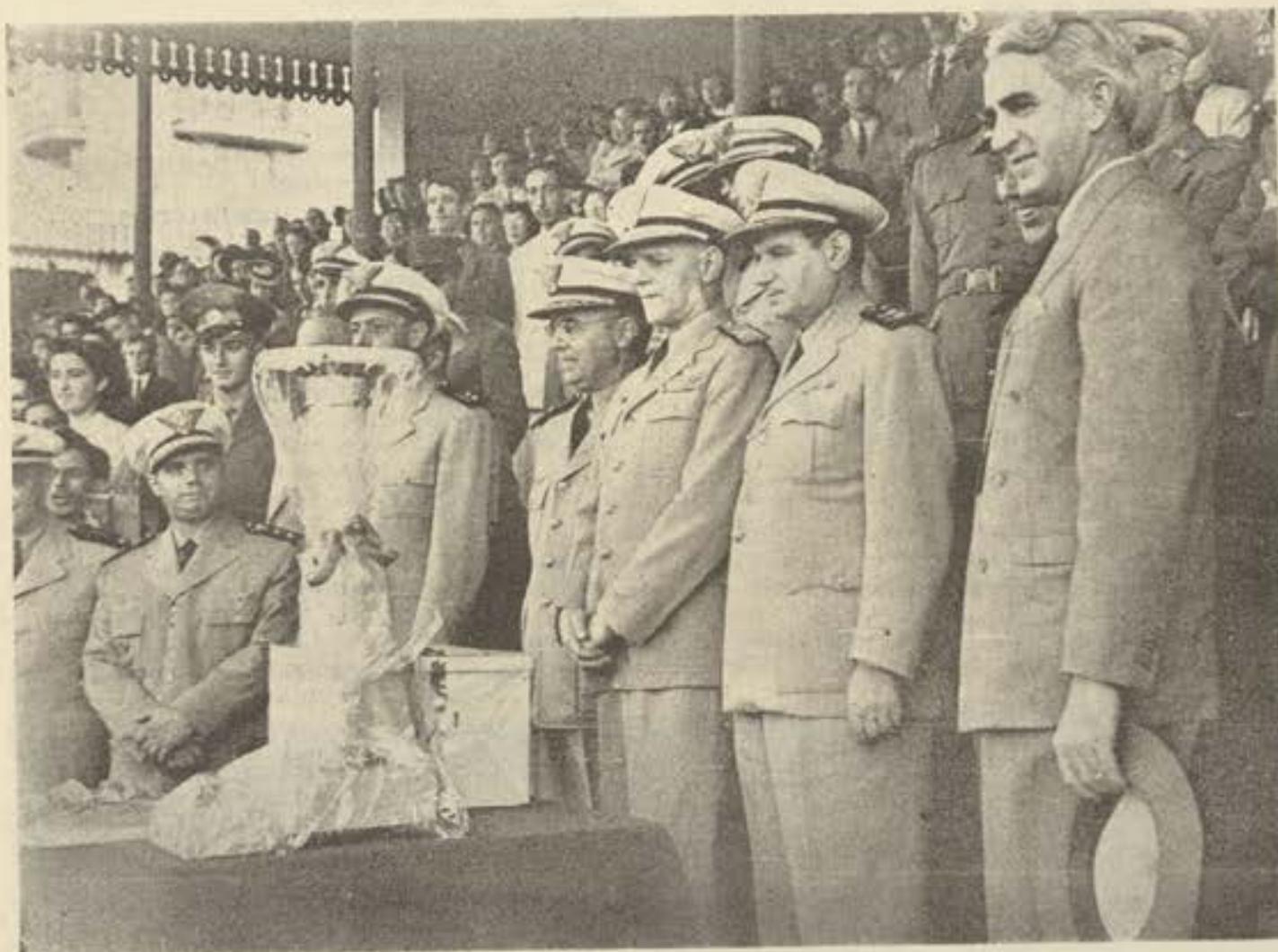
The parade of the troop followed. Sergeants, students, temporary students and drill sergeants of E.T.Av. saluted the authorities present. Proud, elegant and skillfully drilled, our students marched by the 40 Flags of the Allied Nations with the glorious Brazilian Flag in the center.

COQUETEL EM HOMENAGEM AS AUTORIDADES

Encerradas as solenidades com o desfile final de todos os alunos, estagiários e sargentos-monitores da E.T.Av., o Ten. Cel. João Mendes da Silva, ofereceu um coquetel em homenagem ao Exmo. Paraninfo ali tão dignamente representado pelo Ten. Cel. Dr. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima, e Sr. John Paul Riddle e altas autoridades e convidadas especiais, numa das dependências do antigo Hipódromo.

COKTAIL TO THE AUTHORITIES

With the parade the official part of the ceremony was over and the authorities and special guest were invited to a cocktail party offered to the sponsor, Lt. Col. Oriovaldo Benitez de Carvalho Lima and Mr. John Paul Riddle.



Aproveitando o ensejo da presença do sr. John Paul Riddle na solenidade de formatura da 41.ª turma de sargentos especialistas, foi prestada significativa homenagem ao ilustre fundador e Presidente da nossa Escola. Grande e dedicado amigo da Aviação em todas as suas formas de expansionismo construtivo e progressista, o sr. John Paul Riddle que se vê no canto direito do clichê, recebeu custosa lembrança da E.T.Av., pela passagem do seu aniversário natalício, tendo feito uso da palavra, saudando o distinto homenageado, o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, cmte. do nosso Estabelecimento

ALUNOS PREMIADOS

MINISTRO DA AERONÁUTICA (Aplicação): 3S Theodoro
Lopes Garcia
F. A. B. (Disciplina): — 3S João Alberto do Amaral
Viaturas motorizadas: — 3S Theodoro Lopes Garcia
Especialistas em
Observador meteorológico: — 3S Luiz Otavio Ferreira de
Souza
Controlador de voo: — 3S Helio Bertoni
Chapas de metal: — 3S Atair Candido Trindade

Instrumentos: — 3S Geraldo Ferreira
Eletricista de avião: — 3S Durval Santos de Oliveira
Helices: — 3S Hermogenes Alves de Barros
Aviões: — 3S Luiz Gonzaga Eleuterio
Carpinteiro de aviões: — 3S Leonel Tardelli Filho
Motores: — 3S Raimundo Gois
Estagiários que mais se destacaram — Exército: — Sargento Manoel Ferreira Aeronáutica: — Sargento Washington Bonitence.

LISTA DOS GRADUANDOS

RELAÇÃO DOS ALUNOS E ESTAGIARIOS

ESPECIALISTAS EM VIATURAS MOTORIZADAS

Theodoro Lopes Garcia
Dinorpo Nunes da Silva
Marcos da Costa Caldas
Newton Ortiz Lopes

ESPECIALISTA OBSERVADORES METEOROLOGICOS

Luiz Otavio Ferreira de Souza
Eurico de Jesus
Alipio Pereira
Rubens Carvalho Rinaldi
Marcio Falcão Lopes
Egydio Regis

ESPECIALISTAS ESCRIVENTES ALMOXARIFE

Italo Pimenta de Moraes
Henrique Ferreira
Rineo Rosa

ESPECIALISTAS CONTROLADORES DE VOO

Irineu Tonon
Helio Bertoni
Armando Coltro
Helio Bittencourt Peyró
Ney Osorio da Rosa
Harold de Souza
Rubens de Almeida Toledo

ESPECIALISTAS EM CHAPAS DE METAL

Atair Candido Trindade
Waldomiro Machado Azevedo
Sebastião Martins Pereira

ESPECIALISTAS EM INSTRUMENTOS

Geraldo Fernandes
Diogenes Dagoberto Costa Filho
Antonio Joaquim da Costa Silva

ESPECIALISTAS SOLDADORES

Nelson Thomé de Souza
Nelson Nogueira

ESPECIALISTAS ELETRICISTAS DE AVIAO

Durval Santos de Oliveira
João Alberto Amaral
José Cavalcanti

ESPECIALISTAS EM HELICES

Hermogenes Alves Barros
Oswaldo Marron Nieto
Cid Petry Naciel
Aroldo Waldez Araujo

ESPECIALISTA EM PARAQUEDAS

Oswaldo Rizzato

ESPECIALISTA HIDRAULICO DE AVIAO

David Dallora

ESPECIALISTAS EM AVIOES

Luiz Gonzaga Eleuterio
Euripedes de Oliveira Santos
Aloisio Fonseca
Celso de Araujo Maugger
Luiz Paulo Costa
Oswaldo Gonçalves
José Vitral Couto
José Assis Martins
Arnaldo Carrara
João Cabussú Telles de Menezes

ESPECIALISTAS CARPINTEIROS DE AVIAO

Mario Serrava Junior
Leonel Tardelli Filho

Plínio Amaral Camargo

Joaquim José de Castro Filho

ESPECIALISTA EM MOTORES

Raimundo Gois
Leopoldo Maciel dos Santos Filho
Antonio Ribeiro Guimarães
Alvaro Alves de Azevedo
Roberto Fagundes Vasconcellos
Alfredo Figueiredo
Wilson Geraldo Kari
Nelson George de Moraes
João Arantes
Luiz Veiga
Constantino Ribal
Carlos Monteiro
José Fonseca Rodrigues

ESTAGIARIOS DA AERONAUTICA

ESPECIALISTAS CARPINTEIROS DE AVIAO

Washington Bonitence
Waldir Jackson Ferreira
Raimundo Nonato Veras
Mario Alves Faria

ESPECIALISTAS SOLDADORES

Raimundo Turgino de Oliveira
Milton da Silva Santos
Francisco Sinval dos Santos
Antonio Bertino Vasconcellos Sobrinho
Francisco Lino

ESPECIALISTAS EM PARAQUEDAS

Candido Barbosa Irmão
Manoel Cordeiro da Silva
João Brederodes Coutinho

ESPECIALISTA EM VIATURAS MOTORIZADAS

Francisco das Chagas

ESPECIALISTA OBSERVADOR METEOROLOGICO

Sebastião de Oliveira Duarte

ESPECIALISTAS EM MOTORES

Walter de Carvalho
Alcides Viologo
Moises Pinheiro Lopes

ESTAGIARIOS DO EXERCITO

ESPECIALISTA EM INSTRUMENTOS

Manoel Ferreira

ESPECIALISTAS EM CHAPAS DE METAL

José do Amaral
Carlos Aboud

ESTAGIARIOS TEMPORARIOS

ESPECIALISTA OBSERVADOR METEOROLOGICO

Helio Toledo de Campos Melo

ESPECIALISTA EM AVIOES

Renato Gomide Corte Real

ESPECIALISTA EM MOTORES

Carlos de Castro Fernandes

ESTAGIARIOS OUVINTES

ESPECIALISTAS EM AVIOES

Laurindo Costardi
Anselmo Gagliardi
Felicio Coelho de Medeiros

ENRIQUECIDA A FROTA AÉREA DO CLUBE POLITÉCNICO DE PLANADORES

CONSTITUIU MAGNIFICO ESPETACULO O BATISMO DE TRÊS NOVAS UNIDADES DOADAS AQUELE ORGAO — DISCURSO DO ENG. FREDERICO ABRANCHES BROTERO



O Comandante da E.T.Av., Ten. Cel. João Mendes da Silva ao batizar o planador "Ramos de Azevedo"

Presidido pelo prof. Paulo Menezes Mendes da Rocha, diretor da escola Politécnica da Universidade de S. Paulo, realizou-se recentemente nesta capital no pátio da Escola Politécnica, à Praça Fernando Prestes, o batismo de três novas unidades aéreas doadas ao Clube Politécnico de Planadores.

Three new units were given to the Polytechnical Club of gliders a few days ago. The ceremony was presided over by Dr. Paulo de Menezes Mendes da Rocha, Director of the School. The festivity took place in front of the School in the presence of the S. Paulo authorities and high ranking officers also



O Engenheiro Gilberto Bueno, 1.º Ten. Paulo Aquino, Major Parreiras Horta, Dr. Brotero, Ten. Cel. João Mendes da Silva, Professor da Escola Politécnica, o representante do Sr. Interventor Federal e o Dr. Paulo de Menezes Mendes da Rocha



O Dr. Brotero derrama Champagne no planador "Gaspar Ricardo Junior"

Numerosas pessoas, altas autoridades civis e militares, bem como professores daquele estabelecimento de ensino superior, compareceram ao ato, destacando-se, entre outros, o 1.º Ten. Av. Paulo Aquino, representante do Brig. do Ar Armando de Souza e Melo Ararigboia, Comandante da 4.ª Zona Aérea; Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. da nossa Escola; engenheiro Gilberto Bueno, presidente do Grêmio Politécnico; engenheiro Frederico Abranches Brotero, etc.

Abrindo a série de discursos, fez uso da palavra o engenheiro Gilberto Bueno, o qual pôs em relevo as realizações da Campanha Nacional de Aviação e do Instituto de Pesquisas Tecnológicas. Destacou, igualmente, as figuras de Ramos de Azevedo, Gaspar Ricardo Junior e Lincoln de Queiroz Orsini, personalidades escolhidas para o batismo dos três planadores e do "Paulistinha".

BATISMO DO "LINCOLN DE QUEIROZ ORSINI" "RAMOS DE AZEVEDO" E "GASPAR RICARDO JUNIOR"

Coube ao representante do Brig. Armando Ararigboia, 1.º Ten. Av. Paulo Aquino, batizar o monoplano "Lincoln de Queiroz Orsini", derramando-se uma taça de champanhe sobre a hélice.

A cerimônia seguinte registrou o batismo do planador "Ramos de Azevedo", a cargo do Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. da E.T.Av., o qual no discurso que pronunciou na ocasião, referindo-se a sua qualidade de

the students and gliding fans of the S. Paulo Airclub and Polytechnical gliding club. Among others whom we saw were, the Commander of E.T.Av., Lt. Col. João Mendes da Silva; 1st. Lt. Paulo Espindola de Aquino, representing the Commander of the 4th Air Zone, Brig. Armando de Souza e Melo Ararigboia; Gilberto Bueno, President of the Polytechnical Association and Engineer Frederico Abranches Brotero, etc.



O Dr. Paulo de Menezes Mendes da Rocha, DD. Diretor da Escola Politécnica da Universidade de São Paulo

The engineering student, Gilberto Bueno, initiating a series of speeches, spoke of the remarkable realizations of the National Aviation Campaign and Technological Research Institute. He also spoke of Ramos de Azevedo, Gaspar Ricardo Junior and Lincoln de Queiroz Orsini, personalities chosen for the name on the two gliders and one "Paulistinha".

THE BAPTISM OF "LINCOLN DE QUEIROZ ORSINI, RAMOS DE AZEVEDO and GASPAR RICARDO JUNIOR"

The representative of Brig. Armando Ararigboia, 1st. Lt. Paulo Aquino, was invited to baptise the monoplane "Lincoln de Queiroz Orsini. He poured champagne on the plane's propeller and requested other persons present to do the same.



O 1.º Ten. Paulo Espindola de Aquino, que representou o Exmo. Sr. Brig. Armando Ararigboia

engenheiro de aeronáutica e comandante do Corpo de Alunos da E.T.Av., disse que via em Ramos de Azevedo um dos pioneiros destemerosos e seguros do ensino técnico-profissional no Brasil.

EVOLUÇÃO TÉCNICA ALCANÇADA DESDE QUE SURTIU O PRIMEIRO APARELHO DE VÔO A VELA

Batizando o planador "Gaspar Ricardo Junior" o Eng. Frederico Branches Brotero chefe da Seção de Aeronáutica do I.P.T., pronunciou esplêndido discurso do qual transcrevemos os trechos que se seguem:

"Com efeito, recebe este aparelho de vôo à vela, o nome consagrado do nosso saudoso professor, colega e amigo: Gaspar Ricardo Junior. Não pretendo aqui traçar a biografia desse grande brasileiro, cuja vida exemplar e esplêndida carreira profissional representam sem dúvida um traço luminoso no ambiente de engenharia de nossa terra e um exemplo e um estímulo às novas gerações de alunos desta escola. Outros, com mais conhecimentos de causa e com mais capacidade e brilhantismo, já tiveram a oportunidade de fazê-lo, em outras circunstâncias. Nesta cerimônia, entretanto, pretendo lembrar o seu papel e a sua atenção em prol do desenvolvimento da nossa aviação civil, durante o limitado período em que a ela pôde se dedicar.

Quando em 1934, um grupo de idealistas entusiastas fundou aqui em S. Paulo o Clube Paulista de Planadores, entidade de vida relativamente efêmera, mas que indiscutivelmente representou um marco destacado no desenvolvimento de nossa técnica aeronáutica, encontrava-se na relação dos sócios fundadores, o nome do professor da Escola Politécnica: Gaspar Ricardo Junior.

Quero me referir também ao nome Jaraguá, distintivo deste protótipo de planador biplace agora batizado, pois foi esse o nome do primeiro aparelho de vôo a vela de treinamento avançado construído em S. Paulo em 1935, nas antigas oficinas do Clube Paulista de Planadores, sob a minha direção. É difícil hoje, aos que há pouco tempo se iniciaram nas atividades aviatórias, avaliar o quanto representava na ocasião, a montagem em nosso país de qualquer coisa que realmente voasse, principalmente de um planador de certa categoria, cuja técnica envolvia um aspecto de mistério, do qual eram detentores principalmente os alemães.

Do quanto evoluímos dessa ocasião até agora, nada mais expressivo do que a apresentação deste protótipo, inteiramente projetado, calculado e desenhado pelo Eng. Romeu Corsini, da Seção de Aeronáutica do I.P.T., e totalmente construído nas nossas oficinas com material nacional, estudado e fabricado em nosso laboratório.

Agradeço pessoalmente em nome da direção do Instituto de Pesquisas a distinção e a honra a nós conferidas, no convite para paraficar este planador e aproveito a oportunidade para mais uma vez reiterar-vos os nossos votos de progresso e desenvolvimento do vosso clube de vôo a vela. Asseguro-vos também que o Instituto de Pesquisas Tecnológicas continuará sempre pronto a vos atender e a vos prestar todo o auxílio e colaboração, dentro das nossas atribuições e capacidades."

Lt Col. João Mendes da Silva, Commander of E.T.Av., followed in baptising the glider "Ramos de Azevedo". As the Comander of the Students Corps of E.T.Av. he said that he saw in Ramos de Azevedo one of the pioneers of the technical and professional education in Brasil.

THE PROGRESS OF GLIDING TECHNIQUE SINCE ITS EARLY DAYS

Engineer Frederico Branches Brotero, Chief of the Aeronautical Department of the Technicological Research Institute before baptising the glider made by that Institute, "Gaspar Ricardo Junior" said in his speech the following:

"The glider received the name of our deceased patriot "Gaspar Ricardo Junior". I don't intend to describe the career of this outstanding Brazilian. His life was an example of a splendid professional career and represents a sparkling star in the engineering circles of our country. He was also an example of enthusiasm and always encouraged the new generations of students in this School. Others with more capacity and equipment also did much for this School but I want to remark in this ceremony the important part he played towards the development of civil aviation during the limited time he had to work for it.

"When in 1934, a group of idealists and enthusiasts founded here, in S. Paulo, the Gliding Club which did not last long but which undoubtedly represented a milestone in the improvements of aviation techniques, among the names of the members who founded the club was the name of a professor in the Polytechnical School: Gaspar Ricardo Junior.

"I also want to mention the glider "Jaraguá" which represents the first glider of the biplace being baptised now, as this was the name of the first training glider constructed in São Paulo in 1935 in the old work shops of the S. Paulo Gliding Club, in 1935 under my supervision. To the ones who are initiated in working with the construction of gliders it is difficult to imagine what our work required in the assembling, at that time, of a glider of certain category in which the technique involved to build it, was covered with some mystery. A few people knew this mystery among them principally, the Germans.

A proof of how much we have improved since that time is this prototype of glider, entirely planned, calculated and designed by Engineer Romeu Corsini, of the Aeronautical Department of the Technicological Research Institute. It was completely constructed in our shops with national material and made in our laboratory.

"I wish to take this opportunity of personally and on behalf of the Research Institute thank you for the honor of being invited to sponsor this glider and also wish the continued progress of your gliding club. I can assure you also that the Technicological Research Institute will be always at your disposal for any assistance and help we may be able to furnish you."



FESTEJADAS COLETIVAMENTE ALGUMAS EFEMÉRIDES DE EXPRESSIVO RELÊVO

A PASSAGEM DO ANIVERSARIO NATALICIO DO GEN. DE DIV. EURICO GASPAR DUTRA, ILUSTRE PRESIDENTE DA REPUBLICA, SR. JOHN PAUL RIDDLE, MAJOR AFONSO CELSO PARREIRAS HORTA, SANDY SAUNDERS, TEN. GUILHERME MARCONDES MACHADO E ASP. SIDNEY ALCANTARA — OS DISCURSOS — POSSE DA 1.ª DIRETORIA DA "A.F.E.T.AV."

THE BIRTHDAYS OF GENERAL EURICO GASPAR DUTRA, PRESIDENT OF BRASIL; MR. JOHN PAUL RIDDLE; MAJOR AFONSO CELSO PARREIRAS HORTA; SANDY SAUNDERS; LT. GUILHERME MARCONDES MACHADO AND CANDIDATE OFFICER SIDNEY ALCANTARA — THE CELEBRATIONS — SPEECHES — THE E.T.AV. EMPLOYEE ASSOCIATION TAKES OVER —



S. Excia. o Presidente da República,
General Eurico Gaspar Dutra

Conforme estava anunciado realizou-se dia 20 do corrente às 16 horas, na Sala das Bandeiras, uma expressiva reunião de todos os oficiais, instrutores e funcionários da nossa Escola, a fim de, sob a presidência do Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. do nosso Estabelecimento, tomarem parte nas comemorações que ali iriam ser efetuadas, bem como para assistir ao empessamento da novel Diretoria da "Associação dos Funcionários da E.T.Av.", eleita em memorável pleito realizado a 11 do corrente. Abrindo a sessão o Ten. Cel. João Mendes da Silva, declarou os motivos daquela concentração.

A seguir, deu a palavra ao 2.º ten. Agripiano Vieira de Souza para que o mesmo em nome do Comando e Oficialidade E.T.Av. saudasse o Gal. de Div. Eurico Gaspar Dutra, ilustre presidente da República dos E.E.UU. do Brasil, cujo aniversário natalício transcorreu a 18 do corrente.

Assim discursou o distinto Oficial da nossa Escola:

On May 20th, at 4:00 p.m., in the "Hall of Flags" as it was previously announced and presided by the Commander of the School, Lt. Col. João Mendes da Silva, a ceremony took place to celebrate several anniversaries and also introduce the Directory of the Employee's Association which was elected on May 11th to E.T.Av. employees. This ceremony was attended by all Brazilian and North-American employees as well as officers and instructors. Beginning the festivities Lt. Col. João Mendes da Silva explained the reason for the gathering

He invited Lt. Agripino Vieira de Souza to speak on behalf of the Commander and E.T.Av.'s officialdom in regards to the anniversary of His Excellency, General Eurico Gaspar Dutra, illustrious President of Brasil whose birthday, took place on May 18th.

This distinguished officer of our School said the following words:



O Comandante do 1.º G.M.I., Major Afonso Celso Parreiras Horta

"Ainda é, para todos nós, bem recente a recordação do que foi o grande pleito de 2 de dezembro último, quando toda a nação pôde ver concretizado o ideal há tanto sufocado de escolher seus dirigentes; não nos olvidamos ainda dessa lição que teve muito das antigas lutas entre cavaleiros medievais, tal a lisura com que se houveram os seus dois principais personagens militares ambos de elevada moral e altas qualidades pessoais. Seus resultados, nós o sabemos e, em virtude deles, ocupa hoje a suprema magistratura da nação, S. Excia. Sr. General Eurico Gaspar Dutra, figura que é hoje alvo de nossas homenagens.

Rendemo-las e sinceras, pela passagem de sua data natalícia a 18 do corrente, porém não me parece justo que, ao transcorrer tal momento, nos apaguemos às corriqueiras homenagens de aniversário, pois que, sabemos bem, grave é a hora que atravessamos e mais sérias devem ser as nossas preocupações em tais momentos.

Sabe toda a nação brasileira que a erupção bélica verificada na Europa, si não nos aterrrou com as lavas de destruição material, molésta-nos ainda com a poeira e as cinzas das dificuldades de toda ordem. Vivemos em situação difícil, enfrentando problemas até então inexistentes, observando o aparecimento de tendências estranhas que procuram desagregar a unidade nacional e para isso se aproveitam da incerteza reinante em diversas classes.

"We all have still in mind the recent elections of December 2nd, 1945 when the whole Nation had the opportunity to see in reality the wonderful dream of being able to choose its own Supreme Chief; we cannot forget that fight which was similar to those medieval gentlemen gallantly fighting for their ideals. It seemed to us like those ancient fights as the high moral and brilliant personality of two prominent Military men who, beside outstanding careers have remarkable personal qualities, disputed the title of President with chivalry. The results, we all know and due to it the highest title of a Nation was given to His Excellency General Eurico Gaspar Dutra whom we are paying today this tribute.

"We sincerely congratulate him, for His birthday on May 18th. However this celebration is not the usual one as we all have present in our minds the difficult problems and moments we are passing through.

"The whole Brazilian Nation knows that the huge conflagration which took place in Europe did not bury us materially in destruction but it still covers us with the dust and ashes and the innumerable difficulties caused. We are living through a difficult period, encountering problems which were unknown before, observing strange tendencies aiming to destroy the national unity taking advantage of the uncertainty of some classes.

The reason for these considerations gentlemen, is the opportunity that is given us today, because more than a tribute for his birthday we should give to the Supreme Governor of our Country the certainty of our cooperation and confidence between all Brazilians.

"Let us all be united and always be at the side of His Excellency, the President of the Republic. He was elected by the free and democratic will of the Brazilian people in a Free and honest election. Therefore gentlemen, being at his side means the best you can give him as congratulation for a happy birthday."



O Diretor do Pessoal da Escola Técnica de Aviação
A PARADE OF BIRTHDAYS

Lt. Josselin Dodd, after Lt. Gripino Vieira de Souza had made his speech, spoke over the microphone to congratulate Major Afonso Celso Parreiras Horta for his birthday on May 19.

In a brilliant extemporaneous speech Major Afonso Celso Parreiras Horta, the Commander of the 1st. Joint Instruction Group, once again proving his spirit of cooperation and love for E.T.Av. and the I.J.I.G. was at ease expressing his gratitude for that demonstration of the esteem of his subalterns. Lt. Col. João Mendes da Silva gave the opportunity to Mr. João Marques Guerra, Employment Manager of our School to say some words regarding the anniversary of Mr. Sandy Saunders Em-



O Sr. Capt. Med. Av. Fernando Martins, Da. Helena Parreiras Horta, Major Afonso Ceiso Parreiras Horta, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva e Sr. Sandy Saunders

A razão destas considerações, senhores, é a oportunidade do momento pois que, mais do que uma homenagem natalícia, devemos dar a quem ocupa o alto cargo de Chefe da Nação, a certeza do nosso apoio e a confiança na união entre todos os brasileiros; e essa união, que tanto se faz necessária, nós a obteremos esmagando desde o boato malicioso e a notícia tenaz, até os movimentos coletivos usando falsas reivindicações.

Estejamos portanto coesos em torno de S. Excia. Sr. Presidente da República eleito pela vontade democrática do povo brasileiro em eleições livres e honestas e vos afianço que isso significa o melhor dos votos de um Feliz Aniversário."

UMA "PENCA" DE ANIVERSARIANTES...

Após as últimas palavras do Ten. Agripino Vieira de Souza, ocupou o microfone para saudar o major Afonso Ceiso Parreiras Horta, cujo aniversário natalício foi festejado a 19 d. corrente, o 2.º ten. Josseya Dod, ora em atividade no 1.º G.M.I.

Agradecendo um branante improvisado que serviu para realinhar a sua dedicação e incansável labor em prol da E.T.Av. e do próprio 1.º G.M.I. de que é digno Comandante, o Major Parreiras Horta sentiu-se verdadeiramente à vontade para manifestar o seu agradecimento comovido por aquela demonstração de verdadeira estima. A seguir o Ten. Cel. João Mendes da Silva, ofereceu o ensaio ao sr. João Marques Guerra, Gerente-empregador da nossa Escola, de dirigir uma saudação a outro distinto aniversariante na pessoa do sr. Sandy Saunders, Diretor do Pessoal e figura de larga projeção dentro e fora da E.T.Av.

Rápido e incisivo é o agradecimento do nataliciante, que termina por desejar "bóá sorte" a todos os presentes.

Novamente o Ten. Agripino ocupa o microfone, para felicitar mais dois distintos aniversariantes "Etavianos": o Ten. Guilherme Marcondes Machado e o Aspirante Sidney Alcantara, que agradecem cada um por sua vez.

A POSSE DA DIRETORIA DA

"ASSOCIAÇÃO DOS FUNCIONARIOS DA E.T.Av."

Tomando a palavra o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. da nossa Escola, após exprimir o seu pesar por ter constatado que uma boa parte dos funcionários havia se mantido indiferente à sorte da novel "Associação dos Funcionários da E.T.Av." lança enérgico apêlo no sentido de que todos passem a fazer parte do quadro social daquela instituição, que é a única solução capaz de garantir o êxito da "A.F.E.T.Av."

ployee Director of our School. Mr. Saunders is esteemed by many friends in and outside the School.

In a few words Mr. Saunders said the following:

"I want to thank the Brazilians and North-Americans for their kindness in reminding me of my birthday. Unfortunately one of the main reasons why I came to Brasil was to avoid birthdays. I hate birthdays and I thought I could run away from them here, but it seems to me that they insist on following me and I might as well get use to them and smile. Thank you very much again."

Again Lt. Agripino used the microphone to congratulate two other E.T.Av. Lieutenants for their birthdays: Lt. Guilherme Marcondes Machado and Candidate Officer Sidney Alcantara. They both expressed their appreciation for the kindness of all.

E.T.Av.'s EMPLOYEE ASSOCIATION TAKES OVER

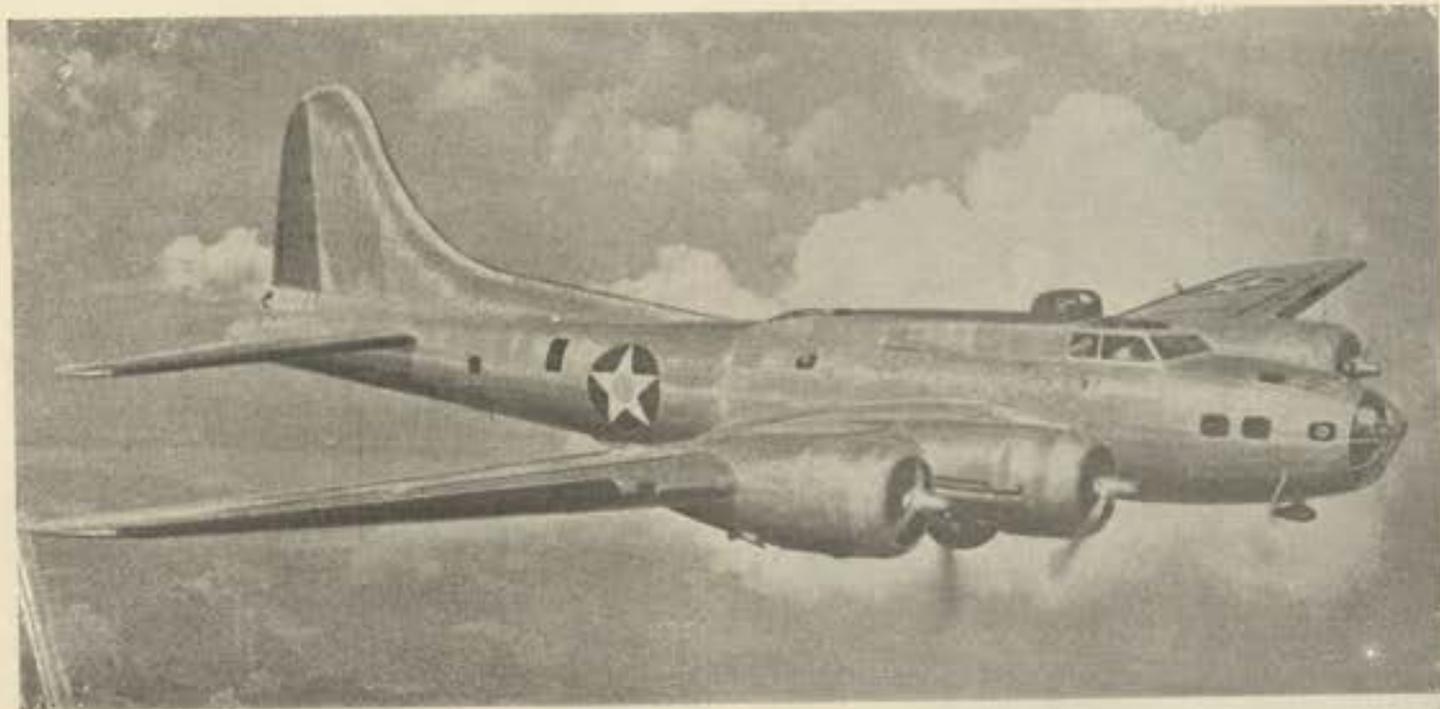
Lt. Col. João Mendes da Silva, Commander of our School after expressing his regret that not all were members of the E.T.Av.'s employees Association made an energetic appeal towards the participation of all in the Association, which could only succeed with the support of all E.T.Av. personnel.

Our Commander said that it was not only a question of more or less cruzeiros but that the society could decide the future of our Association. He introduced the 1st. Directory of the Association to all present and invited its President, Mr. William Salem to say a few words. He spoke in detail of the purpose which caused "E.T.Av.'s Employee Association", to be founded.

The following members composed the Directory of the Escola Técnica de Aviação's Employee Association; William Salem, President; João Marques Guerra, Vice-President; Ivan Neiva Neves, 1st. Secretary; Luis de Freitas Valle, 2nd. Secretary; Flavio Sampaio de Escobar, Chief Accountant; Henrique Scarpelli, 2nd. Accountant.

The president of the commission that founded the E.T.Av.'s Employee Association, Mr. Luis Mendes da Oliveira said the following: "On March 7th, 1946 a commission made of the employees William Salem, Nestor G. C. V. Loon Bode, Cesar Leal Ferreira, Luis Mendes de Oliveira, Ivan Neiva Neves and Mary Wickerhauser, authorized by the Commander Lt. Col. João Mendes da Silva, Representative of the Ministry of Aeronautics with E.T.Av. called a meeting of the employees of this Estab-

(Cont. na pág. 26)



A Fortaleza Voadora

"ONDE ESTIVE DURANTE A ÚLTIMA GUERRA?"

"Meu nome é Gustavus H. Miller. Sou 2.º Tenente. Meu número de série é 0-755593."

"É, parece que o tempo tem estado bom ultimamente. Ontem foi um dia excepcionalmente lindo. Um dos mais bonitos desse ano."

"Quantos aviões havia em seu grupo?"

"Meu nome é Gustavus H. Miller. Sou 2.º Tenente. Meu número de série é 0-755593."

"Minha tensão nervosa aumentava cada vez mais. Minha atenção era intensa. Eu estava pronto a repetir quantas vezes preciso as mesmas palavras. Estava exausto. Como era difícil acreditar que estava em um Centro de Interrogação Alemão. Meu Deus! Eu estava mesmo no "Oberusel!" Porque será que aquele oficial não para de andar e fumar como um louco? E as besteiras que ele fala! De vez em quando lá vinha de novo uma pergunta e eu com a minha clássica resposta: "Meu nome, etc."

"Qual era seu objetivo?" O barulho. O raide. Meus homens. Será possível que eles não vão parar de me interrogar? Mas alguns momentos e eu direi algo através de minhas reações (por mais que o indivíduo se controle pode-se, sempre, observar alguma reação nos olhos). Enquanto o oficial alemão, que também estava um bocadinho "abafado" andava pelo quarto, eu procurava recordar o que tinha acontecido e coordenar os pensamentos.

"20 de Julho de 1944. O roncar dos aviões em formação. A sensação excitante de enfrentar o inimigo. Nosso objetivo era bombardear Leipzig. As baterias anti-aéreas procuravam alvejar-nos a qualquer preço. O que? O que aconteceu? A tripulação gritava. Eu já não podia controlar o "Fortaleza Voadora". Meu co-piloto e o resto do pessoal já se preparava para saltar. O bombardeio caía em chamas. Tínhamos sido alvejados. Um. Dois. Três. Praticamente, não levamos tempo algum para saltar. Não tivemos tempo de pensar e observar o que estava acontecendo. Automaticamente agíamos de acordo com o

"My name is Gustavus H. Miller. My rank is 2nd Lieutenant. My serial number is 0-755593."

"The weather has been very good lately. Yesterday we had one of the nicest days of this year."

"How many planes were in your formation?"

"My name is Gustavus H. Miller. My rank is 2nd Lieutenant. My serial number is 0-755593."

"My nerves were tense and I was looking at him ready to repeat over and over again the same words. I was exhausted. It was hard to realize that I was in a German Interrogation Center. Gosh! It really was the "Oberusel!" And that officer walking and smoking like a madman talking nonsense and once in a while questioning me." I gave him back my classic reply: "My name is... etc."

"What was your target?" The noise, the raid, my men. Why don't they stop questioning me? In a little while they'll be able to see some reactions in my eyes. (No matter what you do, you can't prevent giving away something through your reactions.) While he nervously kept pacing the room and smoking I tried to remember what had happened and connect my thoughts.

"July 20th, 1944. The roar of our formation, the exhilarating sensation of meeting the enemy. We were flying to bomb Leipzig. The flak-batteries were in full force trying to hit us. What happened? The men shouted. I couldn't control the "Fortress", the co-pilot and the rest of the crew had already started to prepare to bail-out. The bomber was falling and was on fire. We were hit. One, two, three. In practically no time we were out. We didn't have a chance to think what was going on. We did as we were told to do in emergency cases. I landed and was trying to get rid of my chute when I heard a voice: "Kamerad!" What a relief, a Russian worker!" Unfortunately, what a mistake! "Kamerad" meant surrender in German. I was in the outskirts of Leipzig and a civil patrol German had arrested me. The Mayor of the town and



O Sr. Gustavus H. Miller

que nos tinha sido ensinado para casos de emergência. Eu já estava em terra e tentando me desvencilhar de meu paraquedas quando ouvi uma voz: "Kamerad!" Que alívio, um trabalhador Russo! Infelizmente, que engano! "Kamerad" quer dizer renda-se em alemão. Vi que estava nas redondezas de Leipzig e que tinha sido prêsso por um alemão da patrulha civil. O prefeito da cidade teve a gentileza de me "HOSPEDAR" durante 12 horas antes que eu fosse enviado a Erfurt. Ali estive durante cinco dias, durante os quais vi de perto as célebres "INTERROGAÇÕES PRELIMINARES". Depois desse tempo fui enviado ao "Oberusel" fora da Frankfurt am Main. Era ali que estava sediado o Quartel General de Interrogações. Tive muita sorte. Só passei dois dias no Quartel. Em um desses dias tive o raro prazer de apreciar os ingleses bombardearem Frankfurt: Eu podia vê-lo pessoal correndo para os abrigos e rezava, pedindo que nossos rapazes acertassem nêles, e não em mim. Depois de terem tentado de todas maneiras possíveis arrancar algumas informações de nós, reuni-me a alguns outros prisioneiros e fiquei sabendo que três homens de minha tripulação estavam mortos. Fomos enviados de três ao nosso Campo de Prisão Permanente. Era o "Stalag Luft I". Ao passar por Berlim presenciámos um bombardeio da R.A.F. Como era engraçado vê-lo as reações diferentes com que os ingleses eram recebidos. Os alemães furiosos, praguejando, correndo e nós: "Mais uma velhinho, mais uma! O Campo ficava em Barth no Báltico ao norte de Berlim. Depois da chegada fomos apresentados a 8.516 outros prisioneiros,

his stooges "TOOK CARE" of me for about 12 hours before I was sent to an airfield at Erfurt for 5 days for "PRELIMINARY QUESTIONING". At the end of this time I was sent to "Oberusel" outside of Frankfurt am Main. This was the Interrogation Headquarters. I was lucky to spend only 2 days there. One day I had the pleasure of watching the British bombing Frankfurt: I could see everybody run to the air raid shelters and prayed that our boys would hit them and not me. After they had tried again and again to get some informations out of us I finally joined a few other Prisoners and learned that three of my crew were killed. We were sent by train to our Permanent Prison Camp (Stalag Luft I). When we passed through Berlin the R.A.F. bombed it and it was funny to see the different expressions with which they were watched while bombing. "One more, old boy, one more!" and the Germans running and furiously swearing against them. Our Camp was at Barth on the Baltic directly north of Berlin. Upon arriving we met 8,516 other American and English prisoners.

To a question he said: "The camp was divided in four sections. We were 20 in each room. We had very little to eat except when the Germans felt good. When they did, we received the Red Cross parcels and made a delicious cake: the "Kriegie Cake", made of crackers, ground to nearly dust, mixed with raisins and with ascorbic acid as a leavening agent. The cake used to weigh 4 to 5 pounds and we ate it for days."

"Did you never attempt to escape?"

"Sure, we kept the Germans very busy. We always tried new ways and new systems over and over again trying to escape. Whoever was caught was put in solitary confinement, but when the end of the war was near anyone who attempted to escape was shot."

"The news regarding the war was amazing when you had a chance to hear it again, wasn't it?"

"The news? No one knew better the war news than we did."

"How come?" I eagerly waited for the reply.

"Well, you see, we had a radio in the Camp."

"A radio? Under the severe guard of Germans?"

"How we managed to install it is yet a secret that I can't tell. The Germans never knew of it. We heard news of both sides, the German propaganda and the British Broadcasting. We knew exactly what was going on. We also had the opportunity to observe that the Germans were much quicker in transmitting their defeats or victories than the allies in the last few weeks of the war. The Russians usually gave very poor information which we already knew a day or two head."

This ex-prisoner of the Germans who is at the present time an instructor in E.T.A.V.'s Basic School teaching Tech. Orders, F.A.B. Administration and Personal Safety, describing to me the sensation he had when at night they all saw the German night fighters taking off to intercept the R.A.F. from the Base which could be seen about 5 miles from the Prison Camp said:

"In the middle of the night we would get up and watch them take off and also see them when they returned. Several times we had the pleasure of seeing R.A.F. bombers over the Base at night and the 8th Air Force in the day time."

"A few days before the final surrender all German guards left the Camp and went to the West to surrender to the Americans instead of the Russians. Immediately after that the highest ranking Allied officer in the Camp, Col. Zemke, took over the command. On May 1st.

Confraternização entre instrutores norte-americanos e futuros instrutores brasileiros

Realizou-se sexta-feira última, dia 24 p.p., às 20 horas, em Interlagos, um jantar de confraternização entre instrutores e alunos-instrutores da Escola Técnica de Aviação.

Ao ágape que transcorreu em ambiente de cordial amizade e primorosa elegância, compareceram, especialmente



O 3.º Sgt. Irineu de Almeida Filho, futuro instrutor da E.T.Av. convida o Dr. Cesarino Junior a falar aos presentes.

convidados, os Drs. R. F. Cesarino Júnior e Souza Diniz.

Dando início ao jantar usou da palavra o diretor do Departamento de Assistentes de Instrutor, sr. John A. Manning, sob cuja segura e competente orientação tem esse Departamento progredido extraordinariamente.

Em seguida passou a dirigir o jantar o aluno-instrutor, do curso referido acima, sargento Irineu de Almeida Filho, deu a palavra ao alustre orador prof. Dr. Cesarino Júnior.

Com a palavra, ponde, o acatado mestre de direito, fazer magnífica peça oratória em que exortou os alunos a continuarem seus estudos, fazendo de sua profissão um verdadeiro sacerdócio. Ao encerrar suas palavras, vibrante salva de palmas ecoou no recinto.

A seguir, foi dada a palavra ao tenente Agripino Vieira de Souza, representando do M. D. Comandante da Es-

Last Friday, May 24th, 1946 in Interlagos, a confraternization dinner for Instructors and Student-instructors of E.T.Av. was given.

Dr. Cesarino Júnior and Dr. Souza Diniz were the guests of honor of the party which was held in an atmosphere of friendship and understanding.

The Director of the Department of the Assistant Instructor's School, Mr. John Manning, initiated the dinner saying a few words to all present. The department has been improving successfully under his efficient supervision.

Student Instructor 3rd. Sgt. Irineu de Almeida Filho followed Mr. Manning requesting Professor Dr. Cesarino Júnior to say a few words.

This prominent law teacher in his splendid speech encouraged the students to study more and more looking



O Sr. Manning, Chefe da Escola de Assistentes de Instrutores da E.T.Av.

upon his profession as a symbol. Upon finishing his speech much applause was heard.

Lt. Agripino Vieira de Souza, representing the Com-

cola Técnica de Aviação, que, em brio improvisado, elogiou a atuação daqueles sargentos em prol da Força Aérea Brasileira e a quem desejou calorosos votos de felicidade em nome do Comando da Escola, e em seu próprio.

Terminando as cerimônias usou da palavra o prof. do curso, sr. William Salém, que, em vibrante improviso, além de bellissima excitação aos alunos do curso, saudou os instrutores americanos e agradeceu a presença de todos, tendo sido bastante aplaudido.

Nota da redação — Essa reunião foi a primeira de uma série que se realizará no auditório da própria Escola, estando a cargo de ilustres e conhecidos educadores brasileiros.

Ficam convidados para as que se seguiram todos que se interessarem pelo assunto.

mandar of E.T.A.V. was invited to speak and in a few extemporaneous words praised the works done by these sergeants of the Brazilian Air Forces and wished them happiness in his name and on behalf of the Commander of the School.

At the end of the party a teacher of the course, Mr. William Salém, in an excellent extemporaneous speech thanked the North-Americans, students and all persons present for their attendance at the dinner. He was applauded very heartily.

E.N. — This party was the first of a series that will be held in the School auditorium. Outstanding writers and Brazilian educators will be guests at these dinners.

Anyone interested in these parties is cordially invited.



O Dr. Cesarino Júnior, lente da Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo, dirige-se aos presentes



O Exmo. Sr. Brig. Armando Arariqboia, Cmte. da 4a. Zona Aérea, acompanhado do Sr. Cel. Alberto Barcellos chefe do Estado Maior e ten. Cel. Med. Delfino Freire Rezende, visita a Base Aérea de São Paulo - Nos clichês. flagrantes da estadia de S. Excia. naquela Base em companhia de seu Cmte. o Ten. Cel. Av. Nelson Wanderley



Funcionárias da E. T. Av. trabalham pela Campanha de Combate ao Cancer



Grupo das gentis senhoritas que organizaram o grandioso "Baile do Caranguejo", pró Campanha de Combate ao Cancer, sobre o qual nos reportaremos detalhadamente, na próxima edição deste jornal. Ao centro a Exma. Sra. Da. Alice Mendes da Silva e o 1º Ten. Arivaldo Villela. São elas da esquerda para a direita: Maria do Carmo, Antonieta, Leda, Jean, Winnie, Sra. Ilka Monteiro, Srtas. Mary, Itala, Haydée, Marina, Johy e Sr. João Guerra

CONHEÇA SUA
ESCOLA

O DEPARTAMENTO DE PÁRA-QUEDAS

Milton Martins (1559)



Ali, do lado esquerdo de nossa Escola, um pouco adiante da Biblioteca, justamente ali vocês todos sabem, não? É onde fica o dept. de Pára-quadras.

É um amplo salão claro e bem arejado; com 4 grandes mesas de um lado; do outro uma dezena de máquinas de costura, elétricas (que tal?).

O Dept. mantém também um pequeno almoxarifado, a fim, de atender às necessidades do serviço.

Nas paredes, pendurados, vários quadros ilustrativos de tudo que há de interessante sobre a especialidade; além disso um sem número de peças, instrumentos e pára-quadras que servem de modelo, alguns abertos, outros em dobramento, alguns já formando um pacote, e finalmente o nosso grande "para-quadrista" motivo de interesse no mesmo tempo que riso, por parte de todos que vão conhecer o departamento.

There, on the left side of the School, a little behind the Library, of course you all know, is the Parachute Department.

It is a large room, light and well arranged, four large tables on one side and on the other side quite a number of electric sewing machines.

The Dept. also has a small stock-room adequate for its necessary work.

On the walls hang various interesting displayboards relative to the specialty, besides the great number of displays of projects and equipment. On the tables there are parachutes some open and others in the closing process, and others completely packed. Our interesting little model para-trooper causes smiles from all who visit the Dept.

Serve de modelo para colocação do pára-quadras; é um boneco de tamanho natural; com certeza é uma espécie de manequim, ou então como os que há nos laboratórios de biologia, os esfolados. Pois eu lhes posso afirmar que estão redondamente enganados; é apenas um macacão igual aos dos alunos! Cheio de pano e papel, formando, com amarrações os pés e as mãos (o orgulho do dept.).

A parte de ensino acha-se entregue à competente direção da Sra. Hoose, chefe do Dept., auxiliada pelas instrutoras Sras. Nichols, Sria. Bloedel e Johnston, que tudo fazem para bem instruir.

É dentro desse salão que se encontram os alunos e estagiários do Dept. de Pára-quadras, trabalhando. Trabalham no afã de tirar proveito de tudo que lhes é ministrado. Pois, bem sabem eles que terão de por em prática, muito breve, todos os ensinamentos ali adquiridos, referentes à especialidade que abraçaram — Manutenção e Reparação de Pára-quadras.

Apesar de ser esse curso o de formação mais rápida dentre todos os existentes, aqui na Escola, oferece contudo, muita coisa a ser estudada; a especialidade não se limita apenas a Pára-quadras, apesar de ser essa a sua finalidade por excelência, estende-se mais um pouquinho...

O curso está dividido em várias fases.

Na primeira, o ensino é teórico-prático. É dada toda a nomenclatura do pára-quadras, seus tipos e características. Em continuação vem a parte essencialmente prática e que consiste, a parte mais interessante e de mais responsabilidade: — o dobramento e empacotamento do pára-quadras. A esta parte está intimamente ligado o estudo do arreio (ajustamento e pregueamento) e do invólucro.

As outras fases referem-se ao reparo, à conservação e as costuras. Costuras à mão e à máquina.

Durante o curso são dadas, também, noções do equipamento pneumático: Botes e Coletes Salva-vidas. Ajustagem de óculos, Concêrto em roupas de voo, etc.

There is a dummy of normal size used to illustrate how a parachute is placed on a person; (this is a model dressed in blue macacão same as the students. It has been fabricated by the Department).

Instruction is given under the direction of Mrs. Hoose chief of the Dept., assisted by instructors, Mrs. Nichols, Miss Blodel and Mrs. Johnston, and all efforts are given for good instruction.

In this room we find students and estagiários of the Parachute Dept. working. They all work hard to take advantage of the instruction given. It is important for them all to know that very soon they will be practising what they have learned in the course of packing, preparing, and maintaining parachutes.

This course is shorter than the others in the School, but it is divided in to various phases.

In the first phase, the lessons are both practical training and theory. The nomenclature of the parachute, types and characteristics are taught.

Folding and packing the parachute is essentially practical work, most interesting and offers the most responsibility. In this part there is included the study of the harness (adjusting and tocking).

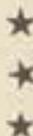
The others phases refer to preparation and conservation. In this phase they learn sewing by hand and by machines.

During the course the students are instructed in numeric equipment, life-rafts and life-vests, adjustment of goggles, and repairing aircraft clothing, etc.



O artigo sobre a "Tração Reversa", publicado no número 106, do "Papel Pega-Mosca", foi fornecido pela Seção de Publicidade da Curtiss-Wright Corporation. O nome do Sr. Roberto Hoose foi publicado por engano, como autor do artigo. Pedimos desculpas ao Sr. Hoose e à Curtiss-Wright Corporation pelo lamentável incidente.

The article on "Reverse Thrust", published in issue n.º 106 of the "Fly Paper" was a publicity release by the Curtiss-Wright Corporation. Credit for the article was given Robert Hoose by mistake. We offer our apologies to Mr. Hoose and to the Curtiss-Wright Corporation.



Por ocasião de sua última visita a Base Aérea de São Paulo, S. Excia, o Brig. Armando Ararigboia, Cmte. da 4.ª Zona Aérea, pouso especialmente, para a reportagem do "Papel Pega-Mosca" em companhia do Cel. Alberto Barcellos, chefe do E. M. da 4.ª Z. Aérea, Ten. Cel. Av. Nelson Wanderley, Cmte. do 2.º Regimento de Aviação e Ten. Cel. Delfino Freire Rezende. — No 2.º plano vê-se o Major Ubaldo de Tavares Faria, Cmt. da Base, Cap. Fortunato Câmara, Major Aroulho e Cap. Corrêa.

(Cont. da pag. 18)

Respondendo à uma pergunta acrescentou: "O acampamento era dividido em quatro. Eramos 20 em cada quarto. A comida não era das de saciar a fome, aliás só a saciávamos quando os alemães estavam de bom humor. Quando isto sucedia, recebíamos os pacotes da Cruz Vermelha dos quais fazíamos bolos inegavelmente deliciosos: Os bolos "Kriegle" feitos de bolachas. Amassávamos as mesmas até quasi um pó. Depois de misturadas com passas (que também chegavam nos ditos pacotes) e ácido ascórbico transformavam-se em deliciosíssimo bolo. Esse bolo pesava ma's cu menos de oito a nove quil's e conservava-se durante dias."

"O senhor nunca tentou fugir?"

"Naturalmente. Os alemães não ficavam socegados. Tentávamos assiduamente novos meios e sistemas e não dávamos "folga". Diariamente procurávamos fugir. Quem fosse apanhado no ato "gramava" na solitária, mas ao aproximar-se o fim da guerra os que tentavam fugir eram mortos".

"Qual foi a sensação quando os senhores puderam ouvir novamente as novidades da guerra, ficaram admirados, não?"

"As notícias?" "Ninguém as sabia tão bem quanto nós."

"Como?" Eu estava doidinha para saber a resposta.

"Bem, aconteceu que nós instalamos um Rádio no campo."

"Um rádio? Com toda a severa vigilância dos alemães?"

"Como o conseguimos instalar é ainda um segredo que não posso contar. Só sei que os alemães, também, nunca o conseguiram descobrir. Ouvíamos as notícias de ambos os lados: propaganda alemã e a B.B.C. Sabíamos exatamente o que se passava nos fronts. Pudemos observar que os alemães transmitiam com muito mais rapidez suas derrotas ou vitórias, no fim da guerra que os Aliados. A informação que nos chegava através dos Russos era sempre atrasada de um a dois dias."

Ouvi, desse ex-prisioneiros de guerra dos alemães algumas impressões obtidas quando ele e seus companheiros viam os aviões de caça noturnos dos alemães decolarem para barrer aviões da RAF, da Base que ficava a 5 milhas da prisão. Presentemente, esse herói das Forças Aéreas Norte-Americanas é instrutor do Curso Fundamental da E.T.A.V., onde leciona Ordens Técnicas, Administração da F.A.B. e Prevenções pessoais contra acidentes. Disse-me ele: "No meio da noite levantávamos para assistir a decolagem e volta dos aviões. Muitas vezes tivemos o prazer de ver bombardeiros da R.A.F. sobre a Base durante a noite, e durante o dia a 8ª Força Aérea."

"Alguns dias antes da rendição todos os guardas alemães abandonaram o acampamento e foram se render aos norte-americanos, preferindo-os aos russos. Assumi o comando do pessoal logo após a retirada do inimigo o Coronel Zemke, o oficial mais graduado entre nós. O acampamento foi libertado oficialmente pelos russos em primeiro de Maio de 1944. No dia 13 do mesmo mês e ano — nunca me esquecerei desse dia — fui enviado a Saint Valérie, na França, onde permaneci por um mês.* Ainda ali, não nos era permitido comer muito. Um de nossos oficiais morreria de comer. Eu tinha perdido uns 15 quil's. O nome desse acampamento na França era: Acampamento dos Felizardos. Ali gozamos o prazer supremo da JUSTIÇA POÉTICA. Os alemães eram nossos garçons! E além disso, para grande surpresa deles seus guardas eram da raça que eles mais detestavam: negros!

"A maior sensação de toda minha vida foi quando exatamente aos 0000:35 segundos de 21 de Junho de 1945 eu vi o porto de Boston. Eu posso lhe garantir que é

the Russians officially liberated the Camp. On May 13th, 1945 — I shall never forget that day — I was sent to France to Saint Valérie for a month. We were not allowed to eat much as one of our officers had died of eating. I had lost 30 pounds. The name of this camp in France was CAMP LUCKY STRIKE. We enjoyed there the supreme pleasure of POETIC JUSTICE. The Germans were our waiters! And above that for their greatest surprise they were guarded by one of the races they hate most: negros!

"But my biggest sensation in life was when at exactly 0000:35 seconds, on June 21, 1945 I saw Boston harbor. I tell you its something to live for! From there we were sent to Chicago where the relocation center was situated and two days after that I was at home. Four days resting and off we went, my wife and I to México. I rested one month and was tired of resting. We went to Miami, Fla. to get my discharge. There my wife saw something concerning teaching aviation in South America. We looked all over and found the J. P. Riddle Co. Applied for a job and after the usual period learning Portuguese, here I am!"

"Before entering the Army Air Forces did you have any aviation background?" — I asked him.

"Yes, as I wanted to become a flyer I worked for Ford building B-24s and found out that I never would like to be the pilot of one of those planes. I always wanted to have a Fortress in my hands. I took all tests, passed, got my Fortress and went to Europe where the things I told you took place."

"Thank you Mr. Miller. It was kind of you to tell us all these interesting things. I am sure the readers of the "Papel Pega-Mosca" will enjoy reading about it."

qualquer coisa de notável essa sensação. Vale a pena viver para senti-la. De lá fomos enviados a Chicago, centro de reconstituição e em dois dias eu estava em casa. Depois de descansar quatro dias eu e minha senhora resolvemos visitar o lindo México. Descansei um mês e cansei de descansar. Fomos a Miami, na Flórida para conseguir desligamento e foi lá que minha senhora leu algo sobre o ensino da aviação na America do Sul. Procuramos e achamos a Companhia J. P. Riddle. Solicitei um emprego e depois do periodo necessário, estudando português, cá estou!"

"Antes de servir nas Forças Aéreas Norte-Americanas o senhor já tinha algum conhecimento de aviação?" — perguntei-lhe.

"Sim, querendo ser piloto, procurei conhecer aviões. Trabalhei na Ford construindo B-24 o tempo suficiente para saber que não desejava voar em um desses aviões. Sempre tive vontade de ter uma "Fortaleza Voadora" em minhas mãos. Fiz os testes. Passei. Consegui minha Fortaleza e fui para a Europa onde tudo que lhe disse aconteceu."

"Muito obrigada Sr. Miller. Agradeço sua gentileza me contando todas essas coisas interessantes. Tenho certeza de que os leitores do "Papel Pega-Mosca" gostarão."



AVIAÇÃO EM PILULAS!

NOTICIÁRIO CEDIDO GENTILMENTE PELA SECÇÃO DE PUBLICIDADE DA "PAN AMERICAN AIRWAYS SYSTEM"

A estréia do filme "So Goes My Love", (airado sem título em português) foi efetuada a bordo de um avião de passageiros em serviço regular, durante o voo de um aparelho Constellation da Pan American World Airways, a caminho de Londres. Serviu-se champagne aos passageiros, em harmonia com o ambiente de luxo e suntuosidade característico das viagens em Clippers.

Foram revelados, pela Consolidated Vultee Aircraft Corporation, detalhes das características de um avião experimental de um só motor, o XA-41, que foi construído durante a guerra para serviço auxiliar.

O radar foi utilizado pela primeira vez pelo Comando de Transporte Aéreo dos Estados Unidos em uma linha regular, em seu trajeto "Diplomático" de Massachusetts a Paris. Equipamentos de radar vão ser empregados em todos os grandes aviões do Comando de Transporte Aéreo em operações no Atlântico Norte.

Se todos os aviões de transporte já em condições de serem utilizados nos Estados Unidos, se puzerem em serviço, resultará que durante o ano de 1947 poderão transportar maior quantidade de passageiros do que os transportados em 1941 por todas as estradas de ferro norte-americanas, com exclusão das linhas férreas de comunicação transcontinentais que não são competidoras das linhas aéreas.

Os construtores de aviões, vendo que dentro de uma década poder-se-á voar para além da atmosfera terrestre, estão selecionando cuidadosamente os futuros materiais de construção. Tendo-se em vista que materiais leves como o alumínio e o magnésio se fundem sobre os efeitos das elevadas temperaturas produzidas por velocidade de 4.200 a 4.300 quilômetros por hora, não se empregarão ligas desses metais para a construção de aviões ultrarrápidos.

O primeiro "Guia de Aeronáutica", uma publicação para pilotos, dedicada à aviação, editada pela Administração de Aeronáutica Civil, aparecerá quinzenalmente e será um guia útil aos pilotos particulares e comerciais.

A Pan American World Airways enviou uma expedição fotográfica à América do Sul em um percurso de 18.000 quilômetros para filmar películas sonoras e em technicolor, nos países que ficam ao longo das rotas aéreas da Panagra, com o fim de exibir aos turistas norte-americanos as fascinantes belezas de nosso continente.

A Suíça, na Europa Central, está se preparando para a era do turismo de após-guerra, com um plano de ampliação de aeródromos na importância de \$ 46,511,628. Serão construídos aeroportos de diversas dimensões equipados para que nos mesmos possam manobrar grandes aparelhos das grandes linhas mundiais; aviões de ligação com as cidades vizinhas e "téco-técos" para taxi serão colocados estrategicamente por todo o país.

Os moradores de Jamaica pensam melhorar seus lucros importante excelentes exemplares bovinos dos Estados Unidos. Um bezerro Jersey de 208 quilos chegou re-

The first world premiere of a motion picture "So Goes My Love" on a regularly scheduled airplane flight took place recently on a Pan American Airways Constellation enroute to London. Champagne was served the passenger spectators in keeping with the gala atmosphere of Clipper travel.

Details of the XA-41, an experimental single engine, close support plane which was constructed during the war, have been disclosed by Consolidated Vultee Aircraft Corporation.

Airborne radar has been used for the first time on scheduled airline operations by the U.S. Air Transport Command on its "Diplomat" round from Massachusetts to Paris. The radar sets are to be used in all the Skymasters operating over the ATC's North Atlantic Wing.

If all the new airplanes already ordered for use in the United States are placed in service, they will be able to carry by 1947 more passengers than were handled in 1941 by all U.S. railroads (excluded from this is commuter rail traffic which is not competitive with the airlines).

Aircraft builders, cognizant that planes a decade hence may fly outside the atmosphere of the earth, are choosing future construction materials carefully. Since the light metals, aluminium and magnesium, will melt at temperatures encountered at speeds above 2,600 or 2,700 per hours, alloys of these metals as they now exist will not be employed.

The Civil Aeronautics Administration's first consolidated "Airman's Guide", a publication for certificated airmen actively engaged in flying, will be released every two weeks and serve as a comprehensive guide to private and commercial pilots.

Pan American-Grace Airways has sent out a photographic expedition on a 12,000-mile aerial trip around South America to film color-sound movies of the countries along Panagra's routes in order to bring the exciting attractions of South America to U.S. tourists.

Switzerland, center of Europe, is preparing for the post-war travel age with an airfield expansion program of \$46,511,628. Airports of various sizes equipped to handle world-circling planes, commuter planes for nearby capitals and taxi planes for use within the country will be located strategically throughout the 16,000 miles of the country.

Jamaicans hope to improve their dairy herds by bringing in fine stock from the United States. A 570-pound Jersey bull calf recently arrived in Kingston via Clipper of Pan American World Airways in such fine condition that air express is expected to become the most popular mode of travel for pedigree stock.

centemente a Kingston, a bordo de um Clipper da Pan American World Airways, em condição física tão excelente que se espera que o expresso aéreo venha a ser um meio de transporte da moda para os animais de criação.

(Cont. da pág. 16)

Afirma o nosso ilustre Comandante que não se trata apenas de uma questão de mais ou menos alguns cruzetões, e sim de uma contingência social capaz de decidir o futuro do nobre empreendimento. Dando posse à 1.ª Diretoria da "Associação dos Funcionários da E.T.Av." o Ten. Cel. João Mendes da Silva convida o Presidente eleito, sr. William Salem a fazer uso da palavra, tendo s.s. dissertado longamente em torno dos objetivos que determinaram a fundação da "Associação dos Funcionários da E.T.Av."

Tomaram posse a seguir os seguintes dirigentes eleitos: William Salem — Presidente; João Marques Guerra — Vice-Presidente; Ivan Neiva Neves — 1.º Secretário; Luiz de Freitas Valle — 2.º Secretário; Flavio Sampaio de Eubar — 1.º Tesoureiro; Henrique Scarpilli — 2.º Tesoureiro.

O orador seguinte foi o sr. Luis Mendes de Oliveira, presidente da Comissão Organizadora da "A.F.E.T.Av.", que assim se expressou:

"No dia 7 de Março do corrente ano uma comissão composta de funcionários: William Salem, Nestor G.C.V. Loren Bodê, Cesar Leon Ferreira, Luis Mendes de Oliveira, Ivan Neiva Neves e Mary Wickerhauser, devidamente autorizada pelo Sr. Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av. convocou uma reunião dos Srs. funcionários deste Estabelecimento para tratar da fundação da "Associação dos Funcionários da E.T.Av.", órgão de sua representação social.

Representando o Comdo. da Escola, compareceu o Sr. 2.º Ten. Agripino Vieira de Souza que, dando início aos trabalhos, explicou a todos os presentes do objetivo da reunião. Em seguida usou da palavra o funcionário William Salem que fez uma exposição de motivos e procedeu à leitura do projeto dos Estatutos da Associação que foi unanimemente aprovado. Dada por encerrada a reunião a comissão acima citada, tratou desde logo das medidas necessárias tendentes a conquistar a adesão do maior número possível de funcionários à Associação.

Contou a Comissão com a cooperação e boa vontade do Comte. da Escola que, na qualidade de Presidente de honra, ofereceu de início sua inteira solidariedade à iniciativa da Comissão, isto é, prometendo a todos os associados o fornecimento de gêneros alimentícios de 1.ª necessidade, sem qualquer lucro.

Grande foi o entusiasmo e interesse despertado nos vários funcionários, tendo em vista as dificuldades do momento. Deste modo pôde a Associação consignar o registro de 600 sócios dentro de um prazo que não foi além de 30 dias. Estava pois vitoriosa a idéia. A Comissão cuidou então das eleições que deveria ser realizadas a 11 do corrente, como se realizaram, a fim de eleger a 1.ª Diretoria da Associação. As eleições como era de esperar decorreram num ambiente de inteira solidariedade tendo disputado o pleito 3 chapas, o que bem demonstra o espírito democrático que presidiu a disputa aos cargos máximos da Associação.

Conhecidos que foram os resultados a Comissão desincumbiu-se hoje de sua tarefa passando à Diretoria eleita a responsabilidade de distinta da Associação que espera sejam os mais promissôres. Para isto não faltarão como foi dito acima a boa vontade do Comdo. da Escola e a cooperação de todos os associados".

Em seguida o orador apresentou o balancete da receita e despesa durante o período da organização, fazendo entrega ao 1.º Tesoureiro recém-empossado, da importância líquida de Cr.\$ 9.630,00, correspondente às contribuições de abril dos associados. Após ser encerrada a expla-

ishment to found the "E.T.Av. Employee Association", official representative society.

2nd. Lt. Agripino Vieira de Souza, representing the Commander of the School, explained the purposes of the society. Following the Lt., employee William Salem explained the reasons why the Society should be founded and read the Rules and Projects of the Association which were unanimously approved. The above mentioned commission after the meeting began the necessary steps to obtain as many as possible members for the society.

From its early days the commission had the full cooperation of the Commander of the School, who was invited to be the President of Honor of the Society. He immediately agreed and promised to aid the members of the Society by facilitating the procuring of food for its members which would be sold to them without profit.

Due to the present food difficulties his promise caused a much enthusiasm among the employees. As a result the Association in less than 30 days had 600 members. The idea had been successful. Following this the Commission made the announcement of an election for the 1st. Directory to be held on May 11th, 1946. As was anticipated the election was held with enthusiasm and cooperation of all. Three groups of Directory Candidates were presented for the election demonstrating the democratic spirit during the campaign prior to the election.

We all know the results of the elections. The Commission hereby gives up its responsibilities which it passes to the new Directory hoping that they will successfully perform their duties and congratulations to the new members. The success of the Association is assured for we know that we can always depend on being aided by the Commander of the School and on the cooperation of all employees."

After this he read the account of the Association during the organization period handing over the money to the new Chief Accountant. The collections during the month of April, 1946 amounted to Cr.\$ 9.630,00. When Mr. Luiz Mendes de Oliveira finished his explanation Lt. Cel. João Mendes da Silva ended the meeting stating that the Employee Association of E.T.Av. was eager to start working for the benefit of its members and was desirous of beginning at once.

GIFTS TO THE PERSONS WHO HAD BIRTHDAYS

The "Fly Paper's" reporter nearly made the mistake of not mentioning the beautiful presents that the officers and employees of our School offered to the above mentioned persons who had birthdays and would like to take this opportunity to wish them happiness and compliment them once again.

nação do sr. Luiz Mendes de Oliveira, o Ten. Cel. João Mendes da Silva dá por terminada a interessante reunião, afirmando aos presentes que a Diretoria da "Ass. dos Funcs. da E.T.Av." estava com pressa de trabalhar em benefício de todos os que se abrigam sob sua bandeira.

PRESENTES AOS ANIVERSARIANTES

A reportagem do "Papel Pega-Mosca" ia cometendo a "gaffe" de não citar os lindos presentes oferecidos pelos oficiais e funcionários da nossa Escola a todos os distintos aniversariantes citados na presente nota e aproveitando o ensejo, mais uma vez cumprimenta os distintos homenageados desejando-lhes felicidades.

UM POR SEMANA

(J. Nunes)

O aluno Roberto Santos, n.º 1018, da 2.ª Esquadilha, atendendo a uma solicitação de nosso reporter, entrou na redacção do "Papel Pega-Mosca", com um sorriso nos lábios, demonstrando alegria e satisfação.

Roberto Santos é um rapaz expansivo e desembaraçado, sempre pronto a "topar" qualquer parada. Sem esperar que o interrogássemos foi logo dizendo:

— O que é que há "velhinho"?

— Olá, Roberto! Tudo azul?

— E' lóg'co, meu amigo, você não está vindo a côr do meu macacão!

— Bem, nêsse caso está tudo azul manchado de preto, não é verdade?

— Tem razão. Mas afinal por que foi que você...

— Que eu pedi para você vir aqui, não é? Pois bem, vou satisfazer sua curiosidade: queria entrevistá-lo... Pode ser ou está ditido?

— Pois não... Estou às ordens.

— Muito bem. Então vou começar a fazer as clássicas perguntas... Primeira: há quanto tempo você está na Escola?

— Oito meses, apenas.

— Qual o curso que você está fazendo?

— Comecei o Fundamental de Comunicações, mas... "não dei dentro" e fui para a Hidráulica.

— Está satisfeito com a mudança?

— Satisfeitíssimo!

— Muito bem. Agora uma pergunta um tanto indiscreta: quais os amigos ursos, semi-ursos e sinceros, que você tem na Escola?

— Como amigo urso o 984 (Betty Grable); semi-urso o 1017 (mais conhecido por "Assombração") e do "peito" o 1019 (vulgo "Papai").

— O.K. — Gostei da sinceridade. O que você pretende fazer depois de concluir o curso na Escola?

— Servir o tempo necessário na Base e dar baixa.

— Você pertence ao Clube da Moita?

— Bem... Quer dizer... Essa pergunta é "espeto", meu velho.

— Se é assim eu não quero espetá-lo. Vamos mudar de assunto, não é?

— Acho bom, mesmo.

— Quem é o aluno mais popular da Escola?

— O "Meleta". Este colga está se tornando muito popular com as célebres "3's-feiras".

Fiz uma outra pergunta, com relação as "3's-feiras", que ficou no ar... Penso que "encabulou" o rapaz! E assim ele se despediu dizendo:

— Bem, eu já vou...

— O que você vai fazer?

— Vou tomar um "chá" com os amigos...

— O.K.! Mas... já vai tarde, velhinho...

— Não quer dizer nada, "ela" espera...

— Ela quem?

— ?!...

Accepting an invitation of the "Fly Paper's" reporter, student n.º 1018, Roberto Santos of the 2nd. Squadron with a smile on his lips and displaying much gayety, entered our Department.

Roberto Santos likes to talk and is an expansive boy always ready to adhere to any craziness. Without waiting for an inquiry he started:

"What's cooking, old boy?"

"Hello Roberto! How's everything?"

"Sure, my friend everything is blue (O.K.), can't you see the color of my overalls?"

"Well, in this case it is a more or less stained blue, isn't it?"

"You are right. But listen, why..."

"Did I ask you to come here? Well, I'll satisfy your curiosity: I want to interview you... Is it possible or are you indisposed?"

"Oh no, I am at your disposal.

"Very well. I shall now start to make the usual classic questions..."

"First: how long have you been in the School?"

"Only eight months."

"What course are you taking?"

"I started to take the Basic Communications Course ... but — well, you see I don't think I was very good in it so... I am in Hydraulics.

"How do you like the change?"

"Very much.

"This question is going to embarrass you a little, but here it goes: Who are the bad, half bad and sincere friends you have at the School?"

"As my enemy, N.º 984 (Betty Grable) and as my best N.º 1019 (known as Father).

"O.K." — What are you going to do when you finish your course in the School?"

"I am going to serve the necessary time at a Base, ask for my release and work outside.

"This question is going to be something, my boy: "If it is going to be really something I won't answer, it. Let's change the subject?"

"Well.

"Who is the most popular boy of the School?"

"Meleta." This colleague of mine is becoming very popular due to the famous Tuesdays. (On Tuesdays his cute sister visits the School).

I asked one more question about the Tuesdays, but he didn't answer it...

I think it embarrassed him! He said good-bye saying:

"Well, here I go..."

"What are you going to do?"

"I am going to have "tea" with some friends..."

"O.K. old boy, you should have been on your way a long time..."

"You need not say it, but "she" is waiting..."

"She, who?"

"?!..."

O ALICATE

Sob direção da
S. A. E. T. A.

As "rodinhas" comentavam o fato do Capichaba ter desistido de estudar motores. Era sensacional a nova! Zé Engrenagem cheio de curiosidade acercou-se do Capí e perguntou:

— É verdade "Baliano" que você desistiu de ser técnico?

— E'...

— Porque? Justamente no fim do curso!...

— Você diz isto porque ainda não ouviu o que eu ouvi. Zé Engrenagem arregalou os olhos espirando a surpresa. (Ele também estuda motores, logo a notícia o interessava).

E Capí continua:

— Pois é, afirmaram-me que agora os técnicos terão que voar nos aviões que eles consertarem e...

— Meu Deus! Logo agora que fiquei noivo!...

Muito bem! Mas aconteceu que o "Gibi" continua a dar fans ardorosas para o Etaviano. Notem: fans correspondentes!

Ora, um nosso amigo, o Darci (479), aquele lourinho, que afirma que quando joga pela 7.ª a esquadilha não perde (a turma da 6.ª que o diga), resolveu acabar com esta história de fan correspondente. Seria melhor, pensou ele, uma fan, dessas que admiram a gente porque nós achamos bonito; e, pensando nisso resolveu escolher uma das correspondentes que residia em S. Paulo, para marcar um encontro. Releu as cartas, e bancou o psicólogo.

Iria pelo nome. Escolheu, escolheu, ah! Lá estava uma com nome bonito:

Marlene.

Dizia ela: — "Sou morena, olhos castanhos escuros, etc. etc."

E o 479 não duvidou. A resposta veio expressa: estava combinado. Encontrar-se-iam domingo na Avenida Paulista, onde ela morava.

Chegou domingo.

No Trianon às 9 horas da manhã, o 479 passava nervoso a espera da morena de vermelho.

E a morena chegou!

Morena, morena, morena! Tão morena, que quando ela riu, os seus dentes claros pareceram um colar de perolas num estojo de veludo negro...

E antes que a coisa ficasse mais preta, o Darci apanhou o primeiro bonde.

Everybody in the street commented on Capichaba's decision of leaving the Engines course. It was sensational news! "Spoiler", nosy as usual, saw Capí and asked him:

— I understand "Baliano" that you gave up being a specialist, is it true?

— Well...!

— Why, and at the final phase of the course?

— That's what you say but you didn't hear or see what I saw.

"Spoiler" eagerly awaited a reply. (He also was in the engines course and was curious to know all about it).

— "Capí" continued:

— "You see, I heard the technicians are going to have to fly the aircraft they repair, so..."

— "Golly! And this should happen now — just when I am engaged" said "Spoiler".

Well, Well! Everything is fine and dandy. But... the funny pages of the "Gibi" continue to bring ardent fans to our students. Attention: correspondence fans (nothing else).

As life goes on our friend, Darci (479) that blond fellow (the one who is always bragging that when he plays for the 7th squadron they never lose, but just ask the boys of the 6th...) decided to put an end to that correspondence fan business. It would be much better, he thought, to have one fan, one of those who think you are beautiful and like you for it and thus, he resolved to choose among one of his correspondents who lived in S. Paulo and

fix a date. He read the letters and judged their contents.

He would go according to names. Over and over again he thought about it and chose one! There was a cute one: **Marlene.**

She said in the letter: "I am brunette, I have dark brown eyes, etc. etc."

N.º 479 had no doubts any longer. The answer to his request came by telegram. All arrangements were made. They would meet at the Avenida Paulista, on Sunday. She lived there.

Sunday arrived.

At the Trianon at 9 a.m., N.º 479 walked nervously waiting for a brunette in red.

The brunette arrived!

Brunette, Brunette, Brunette! Golly! But scooo Brunette! Brunette enough to make her teeth seem like a pearl necklace in a black velvet box!...

And before things got blacker, Darci ran, and caught the first street car.

O Zé Engrenagem



AZAR SEU...

O QUE A "S.A.E.T.A." PROMETEU

737-Paris

Encerrando um ciclo de "shows da série SAETA", que a Sociedade Etaviana apresentou ultimamente, ladeada pela AM-8 e com a cooperação dos mais autênticos expoentes do rádio bandeirante, assistimos sexta-feira última, dia 17 de Maio, um desfile digno de registro.

Como representantes dos nossos valores o "Jazz da Escola" abriu o espetáculo, obtendo os mais justos aplausos da sã e leal assistência.

Prosseguindo ocupou o microfone o satírico animador "Zé Caninha" que emprestou um tom de alegria ao ambiente, permanecendo entre nós até o término das apresentações; ficou mais uma vez patenteadado o valor do grande humorista.

Sucedeu no elenco, a famosa e conhecida "Orquestra Pan Americana" que, apresentou variado programa para maior agrado dos presentes, tendo sido bastante ovacionada pelo seu merecido valor.

Tudo prosseguia às mil maravilhas, tanto melhor quando se apresentou Anecl Miranda, a "namorada do samba" que provou ser bem brasileira através do ritmo que encanta.

Os artistas desde as primeiras primaveras demonstram a fertilidade do gênio caminhando a passos firmes para a glória, onde colhem os louros que os aguardam; neste caminho encontramos os "Irmãos Perdigão", uma dupla que já merece atenção e no futuro terá seu sucesso assegurado. Eles prestaram seu concurso e foram merecidamente aplaudidos.

Patentando sua liderança na colaboração que os artistas vêm prestando, registramos a apresentação da inigualável Carolina Pereira "a morena brejeira" do cast da Pan-Americana, que assegurou seu prestígio entre os fans que estavam presentes.



Friday, May 17th, 1946 with the cooperation of the stars of the Bandeirante Radio Station and aided by AM-8 office ending the season the Student Society of Escola Técnica de Aviação once again organized a successful show of the series "Show S.S."

The show started with the presentation of the representatives of our artists the "Schcol Jazz" which was warmly applauded by the selected audience.

"Zé Caninha" a satirical artist filled the Hall with gaiety due to his excellent performance. He stayed with us to the end of the Show and once again his value was demonstrated.

After him the famous "Pan American Orchestra" took over and played some varied music which pleased all and it received much applause.

Everything was moving on successfully and improved a lot with the presence of Anecl Miranda, the "Samba Sweetheart" who proved to be a good Brazilian through the rhythms that enchants.

On the road to glory the artists who have always shown their excellent style walk surely and in this road we found the "Perdigão Brothers" a duo that attracts the attention of all with a brilliant future ahead. They also aided us and were received, as they deserved to be, with enthusiasm.

Leading the show we saw "Carolina Pereira" the glamorous brunette of the Pan American cast who reassured her prestige among her fans.

We always have good surprises from our own boys and it is nice to applaud them. The "E.T.A.V. Third"

MINHA VOLTA À E.T. Av.

RODOLFO KALEPNICK

ALI 691

Muitos ao lerem essa pequena dissertação dirão talvez: — "o que me interessa a volta desse ou daquele aluno?" — Mas eu não me pude furtar à obrigação em que me encontro, de relatar quão grande é a gratidão que tenho à Escola.

Vivendo sempre no campo, em fazenda, não tive a oportunidade de fazer o curso ginásial. Foi portanto, necessário, um grande esforço, muita vontade de entrar nessa Escola, que de longe, por folhetos, pelo Papel Pega-Mosca, notícias e fotografias, exercia em mim uma como que fascinação. Chegou finalmente o dia que considere um dos mais felizes de minha vida: — o da minha admissão à E.T. Av.

Entreí num regime de ordem, que obrigatoriamente leva ao progresso. Sentia-me bem entre os colegas, instrutores e superiores em geral.

Esse ar dinâmico, de grande atividade dava-me grande satisfação.

Um golpe porém, veio cortar o fio de minha alegria; considerava-me um fracassado. Era impossível; a Escola Técnica era minha vida. Mas a notícia do médico foi irrefutável: — "alguns meses de descanso, em casa". O deslucamento! Seria possível?... Foi obrigado a deixar a Escola, apenas temporariamente o que me confortou bastante. Antes de partir, falei com o sr. Ten. Runha que me disse: — "Desejo-lhe felicidades e breve regresso; a saúde em primeiro lugar, depois os estudos".

Parti para casa, e após algumas semanas lá, o mesmo que eu sentira nos primeiros tempos na Escola, saudades de casa, sentia agora com relação à Escola.

Recuperando a saúde, voltei o mais depressa possível para cá, para o meu segundo lar. Foi por isso que me achei na obrigação de agradecer, por meio do Papel Pega-Mosca, todo o bem que a Escola me tem proporcionado.

A E.T. Av. oferece tudo a seus alunos: preparo técnico, o que trás maiores possibilidades de melhor servir à Pátria e à família; ambiente sadio; o conhecimento não só dos filhos de todos os cantos da pátria, como de outros países; a Escola nos oferece distrações como cinema, bailes, "shows", etc.

No campo esportivo estamos sempre competindo, realizando torneios internos e externos de futebol, bola-voleio, e outros esportes.

No campo da Técnica não nos poderiam ter dado melhores instrutores. Enfim oferece um futuro sobre o qual seria apenas repetição, se tentasse dizer mais; a prática tem provado tudo aquilo que nossos paraninfos nos tem augurado e afirmado.

Portanto colegas não se deem por vencidos nos primeiros obstáculos, porque eles sempre surgem. Lutem! pois não há vitória sem luta e ela será tanto mais brilhante quanto mais árdua for a batalha. Por tudo isso eu sou profundamente agradecido à Escola Técnica de Aviação.

Many will say when they read this: "What do I care if a student returns or not?" — But I could not resist the obligation I felt to tell how much gratitude I feel towards the School.

As I always lived in the country, on a farm, I never had the opportunity to learn much and didn't even make the secondary course. I desired very much to enter this School and it was with a great deal of will power, hard work and sacrifice that I decided to come to E.T. Av. the school about which I had heard so much, through propaganda news, the "Fly Paper", photographs and newspapers. Everything I saw fascinated me. Finally the day arrived and I considered it the happiest of my life; the day I was admitted into E.T. Av.

With that I entered a life of order which naturally leads to progress. I felt good among my colleagues, instructors and superiors in general.

The dynamic atmosphere of great activity gave me great satisfaction.

However, something happened that made me feel like a failure, and stopped my happiness. It was impossible; The School was my life. But the doctors orders were strict: — "You must rest some days in your house". I was discharged? Could it be possible?... I was obliged to leave the School but only temporarily. That gave me comfort. Before leaving I talked to Lt. Runha who said: "I wish you happiness and a speedy return. You know health first and than study."

I returned home and after some weeks, exactly what I felt towards my home when at the School I felt again towards the School. With my health good again, I returned to the School as quickly as possible. This is my second home. This is why I felt the obligation of giving thanks, through the "Fly Paper" for everything I received at the School.

E.T. Av. gives to all her students: Technical knowledge which strives for betterment in our Country and its families; healthy surroundings; opportunity to know brothers of all parts of Brasil as well as other countries and also offers entertainments such as movie pictures, dancers, shows, etc.

As far as athletic sports are concerned, we are always competing, inside and outside the School. We play volley-ball, basket-ball, foot-ball and other games.

Better instructors could not be obtained for instruction. I don't want to talk about it so to avoid repeating what has already been said; through the practical work of E.T. Av. students have proved that everything our sponsors wish for us has been granted.

As a conclusion, colleagues, don't be discouraged with the first obstacles because they always arise. Fight! There is never a victory without a fight and the harder the fight the better the victory. Because of all that I repeat I am grateful to Escola Técnica de Aviação.

VOLTOU ÀS LIDES O TEN. REIS

É com a mais grata das satisfações que o "PAPEL PEGA-MOSCA" e a 4.ª Esquadrilha, em particular, registram a reentré do Ten. João Ferreira dos Reis, comandante da "velha" 4.ª, depois de um descaço obrigatório de 30 dias, em tratamento de saúde. Sendo um dos oficiais mais antigos da Escola o ten. Reis conta com a satisfação de todos pela sua volta às atividades.

NA CASERNA ACONTECE CADA UMA...

(JAJA)

Certa vez um Batalhão de Engenharia que era constituído de uma Cia. de Ponteiros, Companhia de Sapadores e outras de Transmissões; disputavam um torneio de futebol entre si. Torneio esse que vinha sendo disputado há mais de 10 anos e com as maiores vitórias da Cia. de Transmissões, isto porque um tal Sargento Jayme por ocasião das incorporações, de combinação com o Br'gada da casa das ordens do Batalhão, escolhiam à dedo seus recrutas e com especialidade os futebolistas. Imaginem caro leitor que o Sgt. Jayme ficava na estacão a espera dos sorteados e quando estes chegavam ele de pronto perguntava: como é você pica o curo?, qual joga futebol aí? bastava o recruta dizer "na fazenda do cel. Fagundes eu jogava de beque de avanço; pronto, estava incluído na Cia. de Transmissões. Assim o Sgt. Jayme conseguiu formar a melhor equipe "qualquer semelhança com o Tenente Amazonas e a 4.ª Esquadilha é mera coincidência". Acontece que no ano de 1929, no dia do soldado (25 de Agosto) como parte dos festejos deveriam jogar em disputa da taça "Duque de Caxias" as Cias. de Transmissões e Sapadores. — Como já foi dito, logicamente a Cia. de Transmissões levaria grande vantagem, pois possuía os melhores elementos. Como preparativos, um dia antes, reuniram-se alguns Sargentos e cabos da Cia. de Sapadores afim de estudarem os planos e escalação do quadro representativo dos Sapadores. Nesta ocasião aparece o soldado 23, Malaquias Pacifico de Jesus, ordenanwa do Comandante dizendo: — Fiz um trabalhinho... e amanhã vai se prá Sapadores, a Transmissões vai perdê. Apesar da grande esperança, todos duvidavam, dado o grande valor do adversário, especialmente o guardião da Transmissões que apesar de recruta era o melhor guardião da Região Militar e muito cobijado pelos clubes profissionais.

No dia seguinte, com a presença de toda a Oficialidade, autoridades civis e militares, a Sapadores vence a Transmissões pela elevada contagem de 6 x 0. Inerível foi a surpresa, e para encurtar a história, sabem porque?!!... O soldado Malaquias arranjou um uniforme de Capitão Médico e mandou um recruta chamar o guardião da Cia. de Transmissões, fazendo-o entrar no gabinete doméstico e de combinação com o soldado padoleiro de Dia, pingou 12 gotas de remédio no olho do guardião. No final do jogo, todos perguntavam a razão dos frangos, pois tinham a impressão de que o mesmo estivesse "na gaveta" e o guardião, triste, com os olhos choramingosos, respondeu, pois quasi não enxergo nada desde que o Capitão pingou em meus olhos aquele remédio. O Comandant mandou abrir uma sindicância e apurou que o Malaquias tinha dilatado a pupila dos olhos do guardião. Deu um galho... Malaquias ficou preso por trinta dias e o jogo foi anulado.

O "Papel Pega-Mosca" se justifica por não ter publicado ha algumas semanas, a pranteada noticia da morte do Sargento Marvão, ocorrida em lamentável acidente na Base Aérea de São Paulo. Infelizmente, não tínhamos em nosso poder, naquela ocasião, nenhuma fotografia desse bravo ex-aluno da Escola Técnica de Aviação.

Com grande pesar recebemos a noticia do falecimento do Sgt. Francisco Marvão, no dia 7 de maio. Marvão figurou entre os melhores alunos da escola, tendo sido graduado sargento em 17 de março de 1945. Era da 5.ª esquadilha e tirou o primeiro lugar na sua turma. Serviu em Cumbica, tendo feito o curso de Mecânico de Douglas A-20, onde demonstrou também suas ótimas qualidades. Elemento de grande coragem, sacrificou a própria vida no cumprimento do dever, deixando no coração de todos os que o conheciam, a dor e a saudade.

Morto no Cumprimento do Dever



(Cont. da pág. 29)

Sempre temos surpresas partindo dos de casa, o que é motivo de júbilo para todos nós. Ao ser anunciado o "Trio Etaviano" todos aguardaram com admiração e aplaudiram porque ele sabe triunfar.

Chegou a vez da estrela "favorita", o nome repercutia entre os convidados que estavam atentos ao anunciar Isaura Garcia, e brindaram-na com uma salva de palmas ao ensejo de sua apresentação. Cantou animou e conquistou, com sua voz maviosa que lhe é peculiar. Ainda hoje comenta-se sua atuação. São constantes os pedidos para a sua volta. Conta essa prezada artista com um elevado número de admiradores.

Tivemos alguns números de músicas hispanholas apresentadas por Lourdes Del Mar, que agradeu bastante.

A consagrada intérprete de melodias sulamericanas, Wilma Bentivegna, a "estrela-mirim" do rádio paulista, encantou seus fans ao brindá-los com sua atuação brilhante.

Nos meias etavianos aumenta a ansiedade pela volta dessa insinuante cantora.

Conosco estiveram os representantes do "Papel Pega-Mosca" que nos incentivam a levar avante empreendimentos para o bem estar dos alunos, dos quais o nosso jornalzinho é o arauto.

Aos amigos que batalharam pela realização desse ciclo de "shows", a nossa gratidão, porque conseguimos fazer "O que a S.A.E.T.A. prometeu."

were received with applause and succeeded tremendously in their performance.

The favorites turn arrived, and her name was eagerly repeated by all present who applauded at her announcement. Izaura Garcia was received with great applause. She sang, she filled all with enthusiasm and conquered. She possesses a remarkable charming personality and also has a peculiar style. Even today her performance is discussed. We received many requests for her return. This outstanding star has innumerable fans.

Lourdes Del Mar presented some Argentina songs which pleased all.

Wilma Bentivegna the famous interpreter of South American music and well known broadcast singer of São Paulo enchanted her fans with her brilliant numbers.

We were all anxious for her return here at the School.

The representatives of the "Papel Pega-Mosca" who were present are determined to always fight for the success of the entertainment section for our students.

To the many friends who aided us to realize these shows, our deep gratitude, because we did what the "Student Society had promised."

VISITANTES



Dia 22 p.p. a Escola recebeu a visita de um grupo de alunos do Colégio S. Luiz, sob a chefia dos srs. Rv.rds. Pe. Paulo Tarso Nacca, Pe. Sebastião Vale Araujo, Pe. Euclides Faria e Pe. Antonio Seixas Leite Ribeiro.

O grupo constou de mais de 100 alunos, escolhidos entre os melhores de cada classe dos Cursos Ginásial e Admissão. Os visitantes estiveram nos mais interessantes dept. da Escola entre os quais Pára-quedas e Link, despertaram maior interesse pela originalidade que oferecem, e Aviação, onde todos queriam voar. Estiveram nos anexos 1, 2 e 3.

Foi motivo de grande satisfação para eles, que muita coisa estavam vendo pela primeira vez, e para nós por podermos recebê-los.

As 15,30 foi-lhes oferecido um lanche no refeitório dos funcionários da Escola.

Não poderíamos porém, deixar de pedir-lhes que nos descrevessem a impressão que lhes causara a Escola. Tivemos então a oportunidade de ouvir o Pe. Paulo Tarso Nacca S.J. Secretário Geral do Colégio, que assim se expressou: "Tivemos imenso prazer na visita e por ela somos profundamente agradecidos ao Ten. Cel. Av. Eng.

João Mendes da Silva, Cmte. da Escola, Oficiais, Instrutores e Funcionários, pela gentileza com que nos receberam. São dignas de nossa admiração a magnífica ordem e disciplina aqui reinantes; ainda mais, o fato de não ter descuidado, a biblioteca em possuir apenas livros técnicos, mas sobre quasi todos os ramos do conhecimento" — disse-nos ainda que o interesse dos alunos dirigiu-se especialmente para o dept. de Link, e que haviam apreciado imenso a visita.

Naturalmente que os visitantes não poderiam ter tido melhor anfitrião, o Milton Mendes da Silva que extremamente atencioso, desempenhou divinamente o papel pelo qual tão b.m soube responsabilizar-se; atendendo a todos prontamente, dando explicações aqui, orientando ali, não desmentiu o nome que por dádiva do céu lhe coube, assim como o espírito empreendedor e de administrador, que herdou.

Finalizaram agradecendo mais uma vez ao Cel. Mendes e a todos da Escola pela feliz oportunidade que tiveram.

O "Papel Pega-Mosca", fica sinceramente grato, aos ilustres visitantes, pelas palavras elogiosas com que se referiram a respeito da Escola.

Também tivemos a visita dos oficiais e alunos oficiais do Centro de Instrução Militar da Força Policial, promovida pela Escola de Polícia do Estado de São Paulo.

Foram os seguintes os visitantes:

CURSO DE APERFEIÇOAMENTO DE OFICIAIS

Oficiais:

Maj. Ismael de Gois Lima
 Capt. Guilherme Soares
 Benedito Soares
 Alcides José de Oliveira
 Temistocles Rodrigues
 Otavio Castro de F. Costa
 Milton Lecnel
 João José Sant'Ana
 Luiz de Cicco
 Benedito Benjamim Brancati
 Angenor de Almeida Castro
 Paulino Vieira das Neves
 João Urbano de Aguiar
 Benedito D'rial Monteiro

e vinte nove alunos.

O Ten. Lillis, chefe da AM-5 acompanhou os visitantes pela Escola.

Representando o Diretor da Escola de Polícia, Dr. Walter Faria Pereira de Queiroz, o Sr. 1º Ten. Aescio Rangel de França, inspetor-disciplinar daquela casa.



Esteve em visita à Escola Técnica de Aviação o jornalista Alexandre Fernandes, redator das revistas "Inteligência" e "Viver".

A revista "Viver" publicará em breve, uma reportagem completa sobre a Escola Técnica de Aviação.

CHARADAS

- 2 e 2 — O "espírito benfazejo entre os persas" é "senhor" do "desamparo total".
- 2 e 2 — Apenas o "máu cheiro" daquele "botequim" era suficiente para "extinguir" a vida da sua família.
- 2 e 2 — Neste "novo" quadro "veja bem" que o pintor é um "principiante".
- 3 e 2 — Ele teve a "concepção" de que na "relação" encontraria o nome do homem "sonhador".
- 2 e 2 — Na "furna" do leão ele escondeu a "nota" que o "redator da secção noticiosa" ia publicar.
- 3 e 2 — Pelo caminho "impraticável" via o político no seu "partido", seu nome "imaculado".
- 2 e 1 — A "bonança" na "atmosfera" faz "brilhar" nossa vida.
- 1 e 2 — A "criminosa" na "baia" é o mesmo que "turbina".
- 2 e 2 — O "monarca" de "fina flôr" faz "pândega" em seu reinado.
- 2 e 3 — A "letra grega" e a "embarcação" é "artista".
- 1 e 2 — Em minha "retaguarda" "existia" alguém que me "segurava".
- 2 e 3 — Com seu "gênio inventivo" ele contou a "anedota" a respeito da mulher "mutilada".
- 2 e 2 — Dentro da "caixa de madeira" ele "fazia pouco" da moléstia.
- 2 e 1 — No auge da "bebadeira" quando ele volta para "casa" procura "enrolar" seus trapos.
- 1, 1 e 3 — Tenho a "convicção" que a "medida chinesa de distância" trará para "S. Paulo" grande "contentamento".
- 3 e 1 — O "parecer" do seu "sofrimento" é o mesmo que do seu "consulente".

RESPOSTAS AS CHARADAS DO N.º 106

Catálogo — Calcô — Livrador — Tiacobra — Vitoria — Trápola — Ocasão — Micrômetro — Javali — Porcaria — Acroplano — Alinegro — Araçá — Somar — Jabaquara — Cabalístico.

RESPOSTAS DO PROB. N.º 2 DE PALAVRAS CRUZADAS

Horiz. 1 — Pará. 2 — Mora. 3 — Cora. 4 — E. 5 — Pera. 6 — Lá. 7 — Lê.

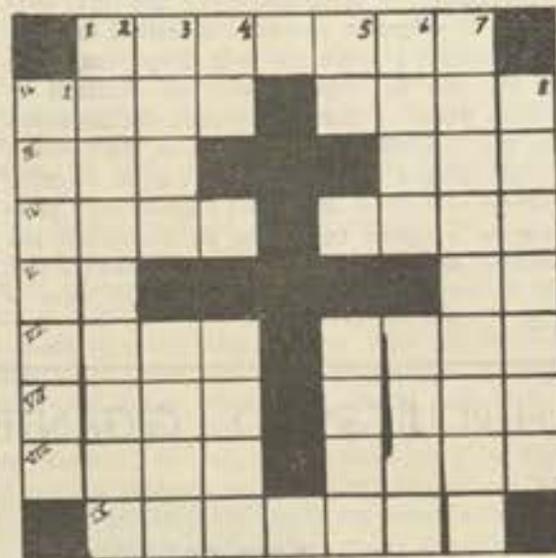
Vert. 1 — A.C. II — Rol. III — Ara. IV — Mel. V — Ore. VI — Rã.

ANXO DE KARRA SUXA

Fals cha muito tempo qui eu estafa fiachanto porisso qui focês non me firam mais. Vocês inta si lempram te mim? Loco qui es pompas qui os ingleis, americanos e brasilerros chogarram lá no meu terra, parraron, enton eu foi otra feis, até lá.

Hiii!!!!... si focês putessem ver o que eu fi!!!... aquilo foi um parparitate... estafa tuto tesmanchado.

Porisso eu non ficou mais lá e enton querria follar parra o Brasil. Enton eu ficou sossinho e ficou com sautates to Brasil; eu chorraba i chorraba porque eu tinha sautates de Frida tampem. Vccês se lempram tela? pois é eu gostafa muito tela... quanto eu estafa criticando de tanto chorrar, enton eu critica cata veis mais, enton... enton, imachinem qui foi qui aconteceu, o tono ta pensão estafa com um lata t'agua chogando em meu espeça i eu me acortou.



PALAVRAS CRUZADAS — Prob. n.º 4

VERTICAL — 1 - Afluência de negócios. 2 - Pintura feita de óleo e água. 3 - Conluio. - Cidade norte-riograndense. 4 - Mover-se de um lado para outro. - Extraordinário. 5 - Interjuição. - Epigrafe. 6 - Oliveira pequena proveniente de estacas. - Declamar. 7 - Cabeçal. 8 - Grão sacerdote e presidente dos espetáculos e combates na provincia romana da Asia.

HORIZONTAL — I - Constelação meridional. II - Impulso. - Espaço de tempo. III - Água sagrada que servia para batizar as crianças e novos conversos (liturgia macedeana). - Raso. IV - Bôlo de farinha e sal que os Romanos usavam nos sacrificios. - Desfaleci. V - Interjeição que exprime repugnância (Ilha da Mad.). - Existe. VI - Lavar. - Triturar. VII - Parte do aparelho de pontaria do F. O. - Nome d'um sambista brasileiro (invert.). VIII - Bordo. - Antiga moeda de prata (India merid.). IX - Género de insetos coleópteros.

O CHANTARR

Otro tia eu estafa no messa te janta e fiu um porcon de milho (vocês sapem qui é isso?) aquele polinha amarelo que os cufalos, galinhas e outros pichos comem, pois é, como eu tafa tizendo, o carçon me trasia só milho muito (um crema que ele tisse: — é polenta ô qualquerr coisa parecita); to pon, eu tisse, mas eu querro sopa primerro; enton ele me trôce um sopa pem mole, pem mole como água, tampem amarrelo i eu pensô que erra te ôfe; quando eu provô, atifinhem o qui erra!... atifinhem — sopa tê milho... Eu petiu pon parra comerr. O homem arregalou os olhos; eu até ficou com meto. Enton ele disse que non sapia o que erra isso. Ta pon. Enton eu querro um lecume; ta pon ele tisse i saiu tracento um prato te milho. Enton eu tice: eu non é calinha nem cafalo. Eu querro: pon, manteca, leite, ofos cozites, pife (non pafe; pife te vertate), panana... o homem foi arrecalanto, arrecalanto os olhos e trêmeu e tremeu, e caiu e caiu querro ticer, e caiu. Enton eu non sapia que facer. Feio o tono ta prnson e me disse: — O senhor matou meu carçon?

Eu tisse — Não.

Ele tisse: — Sim.

Enton eu petiu tuto ôtra feis, e o tono tisse: — eu non conhece nata tessa lincua, meu senhorr...

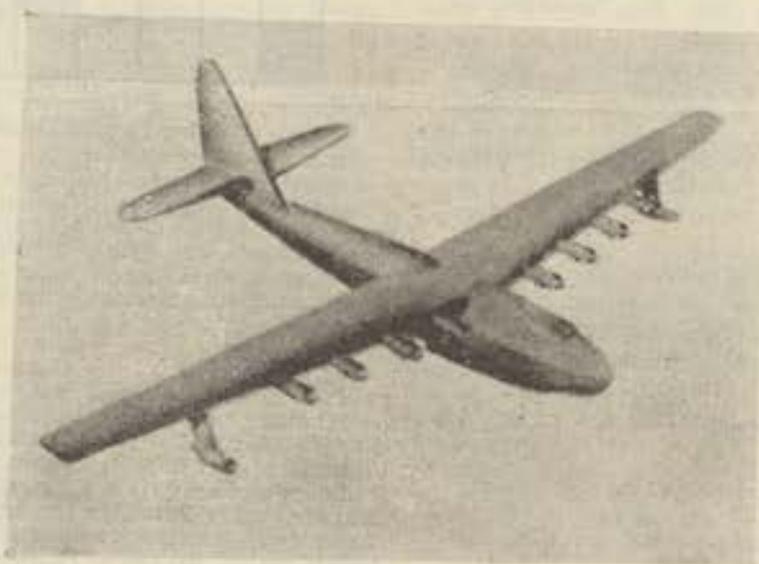
Pen eu tem que ir, mais otro tia eu conta que é tudo isso, eu fou procurar nun ticionário pem antico.

SEÇÃO DE DADOS TÉCNICOS

O seguinte foi preparado como um meio para descrever o progresso técnico e industrial da aviação. A matéria é preparada pelo Corpo dos Redatores Técnicos do Departamento do Material de Instrução. Todos os dados se baseiam nos impressos atuais dos periódicos das companhias, de revistas, etc. Os artigos são preparados com a intenção de manter os leitores do "Papel Pega-Mosca", principalmente o Corpo de alunos da Escola ao par ou mesmo adiante de todos os melhoramentos técnicos e industriais, que se relacionam com a aviação.

The following is prepared as a means of depicting the technical and industrial progress of aviation. The material is prepared by the Writing Staff of the Office of Instruction Material. All data is based on current issues of company periodicals, magazines, etc. The articles are prepared with the intention of keeping the readers of "Pega-Mosca", particularly the Escola's Student body, abreast or in advance of all technical and industrial advancements relative to aviation.

○ "HERCULES" ○ GIGANTESCO HIDROAVIÃO DE MADEIRA



Recentemente em Los Angeles, os representantes de jornais da Califórnia foram convidados a fazer uma visita geral à fábrica do "Hughes Aircraft", para ver o "Hércules" H-4, o novo gigante dos céus. Muitos detalhes da construção que anteriormente eram conservados em segredo foram revelados e verificou-se que o novo hidroavião de madeira não é somente o maior avião do mundo mas que é também capaz de fazer um voo sem escala ao redor do mundo.

Este enorme avião é equipado com oito motores "Pratt & Whitney" R-4360, o novo motor "Wasp Major". Cada um destes motores é capaz de desenvolver mais que 3000 HP.

Foi determinado que este avião monstro seria mudado logo no começo do ano, da fábrica em Los Angeles para o porto das proximidades e o primeiro voo experimental terá lugar provavelmente em futuro próximo. A mudança do avião monstro para sua base em Long Beach apresentava o problema do transporte do grande avião, pelas estradas e pelas ruas povoadas. Outro problema era a amarração segura do tremendo casco, depois de sua chegada na base de hidro-aviões. Entretanto estes problemas eram mínimos comparando-os aos muitos de construção que já tinham sido resolvidos.

O peso bruto do H-4 é de cerca de 192.775,75 quilos, que é quasi três vezes o peso do "Martin Mars". Mesmo o enorme B-19 experimental deve tomar o segundo lugar em tamanho quando comparado com este novo gigante dos céus — o "Hércules". O H-4 tem uma envergadura de asa de 97,54 metros que é tão grande que cada asa poderá abrigar dois B-29. A fuselagem é de 67,06 metros

Recently in Los Angeles, California newspaper representatives were invited to take a tour through the Hughes Aircraft factory to see the "Hercules" H-4, new giant of the sky. Many construction facts that were formerly kept secret were revealed and it was learned that the new wooden seaplane is not only the world's largest airplane but that it is also capable of making a non-stop flight around the world.

The huge craft will be powered by eight Pratt & Whitney R-4360 engines, the new "Wasp Major". Each of these engines is capable of more than 3000 HP.

The monster plane was scheduled to be moved soon after the first of the year from the Los Angeles factory to the nearby harbor and the first test flight will probably take place in the near future. Moving the monster craft to its base presented the problem of transporting the large plane along the roads and through the crowded streets to Long Beach. Another problem that presented itself was the safe mooring of the tremendous hull after its arrival at the seaplane mooring base. However, these problems were minor in comparison with the many construction problems that had already been solved.

The gross weight of the H-4 is about 425,000 pounds which is almost three times the weight of the Martin Mars. Even the huge, experimental B-19 must take second place in size when compared with this new giant of the skies—the Hercules. The H-4 has a wing span of 320 feet which is so great that two B-29s could be placed under each wing. The fuselage is 220 feet long, 30 feet high and 25 feet wide, giving it an unusually large cargo

de comprimento, 9,14 metros de altura e 7,62 metros de largura, proporcionando-lhe um grande espaço para carga fora do comum. A asa é de 3,96 metros de espessura onde se junta ao casco, e a deriva de 28,04 metros, ergue-se para as arás a uma altura equivalente a de um edifício de nove andares.

São as seguintes, outras medidas do monstro dos céus: 9,14 metros da quilha à parte superior do casco e de 25,91 metros até a parte do estabilizador horizontal, de 242,47 metros quadrados e a do estabilizador vertical de 157,84 metros quadrados. A corda do estabilizador vertical mede 16,15 metros e a envergadura do estabilizador horizontal, 34,44 metros.

Com relação à velocidade, calcula-se que o H-4 terá uma velocidade máxima de 218 milhas por hora, cruzará a 175 milhas por hora e sua velocidade de aterragem será cerca de 78 mph. O avião é capaz de carregar uma carga de 53,844 litros de gasolina e somente o peso desta gasolina será maior do que o peso de duas Fortalezas Voadoras B-17 carregadas. O avião será capaz de voar mais de 16.090 quilômetros quando completamente carregado e será capaz de levar um carregamento de 750 soldados completamente equipados, num voo (sem escalas) de Honolulu até Toqu.o. Engenheiros calcularam que com somente uma tripulação a bordo e sem carga, o avião poderia provavelmente voar 32.180 quilômetros sem parar.

Com seu enorme espaço para carga, que é equivalente ao de dois vagões e uma carga útil de 6.350.260 quilos o "Hércules" será capaz de carregar um tanque de 5.443.680 quilos com toda blindagem e tripulação cu três tanques leves. Entretanto, ao em vez de levar armas de guerra ele pode ser transformado em um hospital ambulante com espaço suficiente para 360 pacientes em macas, materiais cirúrgicos e um corpo de médicos e enfermeiras.

O casco do novo avião é construído de madeira com apenas poucos suportes e conexões de metal. As divisões e cavernas são todas construídas de bétula com travessas longitudinais de um desenho composto feito de bétula e "spruce". A longarina superior é feita de um pedaço de "spruce" de 10" x 10" e tem cerca de 30,5 metros de comprimento.

O revestimento contraplacado de madeira laminada ou cobertura externa, varia em espessura de acordo com a tensão a ser imposta nas várias seções. Por exemplo, em alguns pontos o revestimento contraplacado de madeira é de 0,238 cms. de espessura, no casco desde o salto até a ponta da pòpa é de 0,396 cms. de espessura e na seção da asa é de 1,27 cms. Toda a superfície exterior do avião é revestida por uma camada muito fina de papel de arroz e sobre esta é dada uma mão de tinta prateada.

Três espécies de cola fenólica foram usadas para unir as várias seções. Uma vez que cada uma destas colas deve ser manipulada a uma temperatura diferente, o controle de temperatura das oficinas das fábricas, tornou-se de grande importância. A média de temperatura nas oficinas onde foi construído o H-4 foi de 23,8°C. Entretanto, ela teve que variar entre 15,5°C e 27,7°C de acordo com o tipo de cola que estava sendo usada.

Se bem que o H-4 seja construído inteiramente de madeira, nenhum prego será encontrado nele depois de terminada a construção. As várias seções foram pregadas juntas somente como um meio de segurança durante o processo de colagem. Depois de terminado o processo de colagem os pregos foram retirados e os buracos preenchidos com massa.

Será interessante observar-se as façanhas do enorme avião de madeira na sua viagem inicial depois de ter sido experimentado e aprovado para voar. Há uma possibilidade de tentativa de Howard Hughes para fazer o H-4 voar ao redor do mundo num voo sem escalas. Mr.

space. The wing is 13 feet thick at the hull and the 92 foot tail fin towers into the air to a height that is equivalent to that of a nine-story building.

Other measurements of the sky monster are as follows—30 feet from the keel to the top of the hull and 85 feet to the top of the vertical stabilizer. The area of the wing is 11,430 square feet, that of the horizontal stabilizer 2610 square feet and that of the vertical stabilizer 1689 square feet. The chord of the vertical stabilizer measures 53 feet, and the span of the horizontal stabilizer 113 feet.

In regard to speed it is computed that the H-4 will have a top speed of 218 mph., will cruise at 175 and will land at a speed as low as 78 mph. The plane is able to carry a load of 14,000 gallons of gasoline, the weight of the gasoline alone being greater than the weight of two loaded B-17s. The craft will be capable of flying more than 10,000 miles when fully loaded and will be able to carry 750 fully equipped soldiers in a non-stop flight from Honolulu to Tokyo. Engineers have estimated that with only a skeleton crew aboard and without cargo, the plane could probably fly for 20,000 miles without stopping.

With its huge cargo space, which is equivalent to that of two railroad box cars, and a useful load of 70 tons, the Hercules will be able to carry a 60 ton tank with armor and crew or three light tanks. However, instead of carrying weapons of war it can also be made into a mobile hospital unit, with sufficient space for 350 patients on stretchers and a complement of surgical facilities including a hospital staff of doctors and nurses.

The hull of the new plane is constructed of wood with only a few metal fittings. The bulkheads and frames are all constructed of birch wood with stringers of a composite design made of birch and spruce. The upper longeron is made of a 10" x 10" piece of spruce and is almost 100 feet long.

The laminated plywood skin or outer covering varies in thickness according to the stresses to be imposed at various sections. For example, at some points the plywood skin is 3/32 inches thick, along the bottom from the step to the stern post it is 5/32 inches and at the wing station 1/2 inch. The entire exterior surface of the craft is covered by a tissue thin coat of rice paper and over that is a coat of silver paint.

Three kinds of phenolic glue were used to join the various sections. Since each of these glues has a different "working temperature" the regulation of the room temperature of the factory was of great importance. The average temperature of the building where the H-4 was constructed was 75°F. However, it was varied from 70°F to 82°F according to the type of glue being used.

Although the H-4 is built entirely of wood, no nails will be found in the finished product. The various sections were nailed together only as a means of security during the glueing process. Then the nails were pulled out after the process was completed and the holes were filled with putty.

It will be interesting to watch the achievement of the enormous wooden plane on its initial trip after it has been tested and approved for flight. There is a possibility that Howard Hughes will attempt to fly the H-4 around the world on a non-stop flight. Mr. Hughes now holds the world record for encircling the globe in 3 days, 19 hours and 17 minutes and it may be expected that a new world record will be established by the new Hercules of the skies.

Hughes agora conserva o recorde mundial de voo ao redor do globo terrestre em 3 dias, 19 hrs. e 17 minutos e então poder-se-á esperar que um novo recorde mundial se estabeleça pelo novo Hércules dos céus.

SPORTS PARADE



Rolland Mc Daniels

Os Índios de Cumbica atuaram muito melhor do que na última semana, quando perderam dos "Pernetas", ficando dessa maneira na liderança seguidos do All-Stars. Harry Matos segundo jogador da base e ótimo rebatedor dos Índios, investiu contra 5 das 13 corridas realizando 2 das mais sensacionais corridas a casa, feitas em competições da liga.

Os Índios fizeram 5 pontos na terceira e 6 pontos na quarta, conseguindo assim encabeçar 7 corridas que não foram superadas por ninguém. Sandy Saunders, az de ouro do ataque dos perdedores, foi o único do All-Stars que mais de uma vez rebateu seguramente. Sua dupla e duas rodadas simples em quatro rebatidas fizeram 4 pontos das 9 corridas do All-Star.

Os Stars realizaram um grande esforço com 2 corridas arrasadoras no sexto e mais 3 no sétimo jogo, mas os rápidos jogadores Beck Setzer e Paul Tynan impediram 4 curtas corridas. A contagem final foi de 13 a 9 favorável a Cumbica.

Box Score:	Runs	Hits	Errors
All-Stars	9	9	4
Cumbica	13	14	4

Durante os dias do segundo jogo a surpresa foram os calouros do "Pernetas" que venceram os vice-campeões, e prosseguiram a sua jornada vitoriosa superando o Tatus. Anderson impediu os dois terceiros pontos e anda até Cowan e Bagdasarian seguido por um Mills, Risceli e Mayes que fizeram simples consecutivas e 4 corridas dando aos Pernetas a contagem de 6 a 2.

No quarto jogo, os Tatus ficaram na trazeira devido a um erro e 2 simples. Leonards com uma terceira jogada simples fez mais um ponto para os Tatus vindo a cair, justamente, para marcar o fim do 5.º jogo.

Quasi no final do 6.º jogo a contagem estava de 6 a 5 e tendo ele de ser interrompido devido a escuridão. Ed Bagdasarian continua rebatendo velozmente com a dupla e a simples conseguindo assim fazer no 5.º jogo, de uma arrancada só, mais do que 2 rebatidas.

Box Score:	Runs	Hits	Errors
Cophers	5	8	0
Bums	6	6	2

League Standings:

	Won	Lost
All-Stars	2	1
Jockey Club	2	1
Cumbica	2	1
Bums	2	2
Gophers	0	3



Jack Thompson

Cumbica's Indians came back from last week's rout by the Bums to take a free hitting contest from the league leading All-Stars. Harry Matos, hard hitting Indian second-baseman, drove in 5 of Cumbica's 13 runs with two of the longest home runs yet hit in league competition.

The Indians punched out 5 in the third and 6 in the 4th to take a commanding seven run lead that was never overcome. Sandy Saunders, big gun in the losers' attack, was the only All-Star to hit safely more than once. His double, and two singles in four times at bat, counted for 4 of the All-Star 9 runs. The Stars made a game effort with a 2 run rally in the sixth and three more in the seventh but some snappy fielding by Buck Setzer and Paul Tynan cut them off four runs short. Final score 13-9 favor of Cumbica.

Box Score:	Runs	Hits	Errors
All-Stars	9	9	4
Cumbica	13	14	4

In the day's second contest, the surprising "Bums", fresh from a triumph over last half's champions, continued their winning way in a close victory over the Gophers. Anderson kept the two third inning walks to Cowan and Bagdasarian followed by consecutive singles by Mills, Riscelli, and Mayes counted for four runs and gave the Bums a 6-2 lead. In the fourth, an error and 2 singles put the Gophers back in the ball game. Leonard's third single pushed across one more Gopher tally in the fifth to end the scoring. At the end of the sixth, with the score 6-5 the game had to be called because of darkness. Ed Bagdasarian continued his sensational hitting streak, with a double and a single to make the fifth game in a row in which he has collected more than two hits.

Box Score:	Runs	Hits	Errors
Gophers	5	8	0
Bums	6	6	2

League Standings:

	Won	Lost
All-Stars	2	1
Jockey Club	2	1
Cumbica	2	1
Bums	2	2
Gophers	0	3

**CUMBICA SETS RECORD IN 20-6 ROUT OF GOPHERS-
JAGO, GERARD, SCHULTZ, AND CLINE HIT FOR
CIRCUIT IN JOCKEY CLUB WIN—TYNAN HOLDS
BATTING LEAD**

AGUA BRANCA, May 25 — Aided by seven errors and Home Runs by Mattos and Austin, Cumbica's Powerhouse rolled over a hapless Gopher nine for their second straight win and a new league scoring record. The Indians "MURDERERS ROW" of Tynan, Mattos, Austin, and Setzer, went on the warpath in the first inning and didn't stop until the Gopher white flag was run up at the end of the seventh. Twenty runs had crossed the plate to break by two the previous high score of eighteen set by the Bums in their 18-12 win over the Jockey Club.

Three Gopher errors and a walk gave the Indians a two run lead in the first which the Gophers overcame in the bottom half of that inning, on two free passes and a double by Jim Mitchell. Then the massacre began—six runs in the second, five more in the third, and seven more in the last three innings, put the game on ice. Mattos' two doubles and a Home Run, Austins' triple and Home run set the pace of the Cumbica attack. Leonard and Mitchell with two apiece collected half of the Gopher hits.

	RUNS	HITS	ERRORS
GOPHERS	6	8	7
CUMBICA	20	14	1

In the nightcap, the Jockey Club and All-Star tilt proved to be a thriller for all those hardy fans who stayed to watch. Ralph Jago's Home Run in the first gave the Clubmen a 1-0 lead, until the third when Saunders and Clark combined on singles to push two across for the Stars. In the Jockey Club half of the third, Walt Gerard hit for the circuit and the game stayed tied up until the end of the fourth, when a walk, two singles, and two doubles counted up five more for the J. C. The star heavy hitters got to Schultz, who relieved Johnson in the sixth, for five runs to knot the game at seven all. An error and a single put two men on for the Jockey Club in the last of the sixth, and set the stage for Chuck Clines first Home Run of the season. Ralph Jago hit number two for the day, followed by a triple by Vic Regin and still another Home Run by Schultz to end the scoring. The All Star half of the seventh was uneventful and the game ended 13-7 favor of the J. C.

Bill Clark, of the All Stars with three singles, and Vic Regin, J. C. Center fielder who hit two doubles and a triple, split the hitting honors.

	RUNS	HITS	ERRORS
ALL STARS	7	11	1
JOCKEY CLUB	13	14	1

HIGHLIGHTS—Cumbica, which holds the team high of .336, has only relinquished the team Batting lead twice, February 9th to the All Stars, and May 4th to the Bums—The All Stars and Jockey Club tied for the cellar spot five times—Art Cowan, who leads in the Runs Scored Department with 20, is getting some close competition from Tynan 19, Mattos 18, and team mate Bagdasarian 17—Tynan's lead in Total Hits was cut to a bare two as Mataos pushed his total to 20. Bunched closely behind are Baggy with 17 Jago and Schultz 16, and Cowan and Austin 15—The Jockey Clubs five Home Runs against the All Stars shot them into second place in team honors, headed only by Cumbica—Cumbica, meanwhile, hit five doubles to grab a 24-23 lead over the Bums in that department—In the race for individual honors, Harry Mattos moved up to the second spot in the Big Ten, overtaking Ed Bagdasarian, who was idle. Tynan garnered 31 points with three hits Saturday to boost his average to .544. Larry Hull, slipped out of the number three spot into fifth. The complete standings:

Tynan	.544
Mattos	.454
Baggy	.447
Schultz	.410
Hull	.399
Cowan	.395
Jago	.381
Mills	.366
Johnston	.366
Austin	.365

DOUBLES—Hull-7, Mattos, Gerard-6

TRIPLES—Regin and Austin-3

HOME RUNS—Mattos-5, Jago, Gerard, Schultz, Austin-2

LEAGUE STANDINGS

	WON	LOST	Pct.
JOCKEY CLUB	3	1	.750
CUMBICA	3	1	.750
ALL STARS	2	2	.500
BUMS	2	2	.500
GOPHERS	0	4	.000





WHAT'S FAZING

JEANETTE COWAN E JOHN TREACY



Mais um punhado de errantes voltou de suas peregrinações a longinquis montanhas, contando-nos histórias de aventuras emocionantes acontecidas nas férias, que passaram nas densas florestas e planaltos da América do Sul.

Leonard Sterling, se bem que sózinho, foi ao Paraguai, tendo o privilégio de ser o primeiro Americano a visitar a sua capital Assunção, depois da guerra. O sr. Sterling declara que de todas as repúblicas sul-americanas, é o Paraguai a menos favorecida pela civilização e progresso, sendo esta uma razão que naturalmente aumenta o interesse de qualquer viajante áquelas paragens. Começou sua viagem indo às cataratas do Iguassú e ficando do lado da Argentina. Porém precisou atravessar de bote o rio, pois o avião de Iguassú à Assunção decola para o aeroporto, o que ocasiona ter ele que, alternadamente correr e andar durante uma hora e meia para alcançar o avião, que, felizmente, estava atrasado. O avião continuou a esperar enquanto mandava um carro buscar sua bagagem que tinha deixado nas margens do rio. Vocês ficarão aliviados sabendo que depois de tudo isso, o sr. Sterling chegou são e salvo em Assunção, onde se divertiu ante o espetáculo de índios fumando cigarros pretos enquanto caminhavam ao longo das principais ruas, ao lado da sela das mulas de carga... Um sinal remoto dessas terras onde as mulheres displicentemente, se sentam nos tamboretos dos bares e soltam fumaça pelo nariz.

E' pena termos pouco espaço para relatar os acontecimentos da recente viagem de Vi Perrault e Dorothy Bloodel através da Bolívia e Peru. Sairam de São Paulo pela Panair, parando para pernoitar em Corumbá, Mato Grosso, a última etapa mecanizada. Durante o caminho foram hospedes de Jim Goodson, da aviação Norte-Americana que abateu 32 aviões durante a última guerra, e que trabalha presentemente, na Good Year tendo estado recentemente em S. Paulo, e que pode relatar as inúmeras aventuras sensacionais de Bougainville e outras batalhas no front... Depois de dilirarem pelas doses em demasia de oxigênio, elas, finalmente chegaram à limpa, luminosa, florescente e resplandesciente Lima, onde ficaram 5 dias na casa do Cap. da Panagra... Numa tarde em Lima, viram "a morte" em uma luta de touros repleta de emoções inesperadas quando um furioso touro saltou a grade, um cavalo foi ferido mortalmente e o matador cortou ambas as cernelhas de um terceiro touro, como trofeu de uma perfeita matança...

Descendo ao longo das costas chegaram até o Callao, e depois subiram o Arequipa situado nos Andes a 8.000 pés, para uma olhada ao Monte Misti famoso pico de vulcão. Enquanto lá, ficaram na "Tia Bates" hospedaria mundialmente conhecida...

Durante a viagem a Juliaca, o trem se chocou com outro que vinha de Cusco, caindo a máquina em chamas e em grande velocidade num valado, deixando os carros em estado precário. Depois de se livrarem da situação em que se encontravam, andaram 3 milhas para chegar à ci-

A few more stragglers have wandered back from the far-off hills with tales of thrilling vacation adventures in the jungle and airplano of South America.

Leonard Sterling made a lone trek to Paraguay, earning the distinction of being the first American tourist to visit its capital, Asuncion, since the war. Paraguay is, of all the Southern republics, least scarred by the marks of civilization and progress, claims Leonard, which adds naturally to the traveler's interest. He started his journey by going to Iguassú Falls and staying on the Argentine side. In order to catch the plane from Iguassú to Asuncion, which leaves from the Brazilian shore, he had to take a row boat across the river. On the right side there was no transportation whatever to the airport, so he alternately ran and walked for an hour and a half to the plane, which fortunately had been delayed. The plane continued to wait while he dispatched a car after his bags which had been left back at the river. You'll be relieved to hear he finally got away and arrived safely in Asuncion, where he enjoyed the spectacle of Indian women smoking black cigars as they rode sidesaddle down the main streets on pack mules... A far cry from these civilized lands where females drape themselves over cocktail-bar stools and blow cigarette smoke through their nostrils.

We just have space for some of the highlights of the recent trip of Vi Perrault and Dorothy Bloodel through Bolivia and Peru. These two started from São Paulo by Panair, stopping overnight at Corumbá in Mato Grosso, the last frontier of mechanization... entertained en route by Jim Goodson, 32-plane U.S. war ace, who is with Good-year and was recently in S. Paulo, and who can relate countless thrilling yarns of Bougainville and other battle fronts... After becoming light headed from overdoses of oxygen, they finally reached clean, brilliant, flowering, sun-sparkling Lima, where they stayed five days at the home of the Panagra Captain... Saw death in the afternoon at a Lima bull fight, replete with unexpected thrills when a raging bull leaped the fence, another fatally gored a horse, the matador was awarded both ears of the third bull as trophy for a perfect kill... Journeyed down to the coast at Callao, and up to Arequipa, 8000 feet in the Andes, for a glimpse of Mt. Misti, famous cone-shaped volcanic peak. While there, stayed at "Tia Bates" world-famed hostelry... On the way to Juliaca, their train collided head-on with another from Cuzco, and the flaming engine hurtled down an embankment, leaving their car precariously derailed. Rescued from this predicament, they walked three miles to town, winded because of the 14,000 foot altitude, using the leather-lunged boys who had dashed ahead with their baggage. After a horrendous down pour all night, the tracks were cleared and a train went on to Cuzco, passenger cars con-

dade, perdendo a respiração devido à altitude de 14.000 pés, e perdendo, também, os carregadores que fugiram com as bagagens.

Depois de uma tremenda chuva, durante toda a noite, os caminhos ficaram desimpedidos e um trem foi para Cuzco, levando o carro de passageiros repleto de galinhas e pombos, chocando ovos nos assentos, etc.

Cuzco, velha capital dos Incas, é interessante notar, é em nossos dias um forte centro do comunismo. Muito colorida, rodeada por montanhas e pitorescas ruínas de fortalezas, tronos, banheiras reais, fica situada há poucas horas por trem e mula da lendária Macchu Picchu, vila Inca situada no topo de uma montanha. A mula em que Vi estava montada tinha o mau costume de inclinar-se sobre os precipícios, seguindo o faro para alcançar um molho de relva de sua escolha... Foram de trem do Lago Titicaca à cidade de Puno, sendo esta defendida por soldados contra os ataques dos Índios revoltosos que, em protesto contra as estradas de ferro, interromperam a viagem danificando as estradas e destruindo pontes. Nossas intrépidas aventureiras gastaram na viagem, feita regularmente em 8 horas, cerca de 48 horas, passando a noite amontoadas no fechado e escuro coche, guardado por soldados e rodadas pelos Índios que quebravam a monotonia jogando pedras e tocando bumbo. Ainda que, completamente surpresas as moças no momento da chegada acordaram o hoteleiro e acharam acomodações...

A viagem através do Lago Titicaca em direção à Bolívia é feita de bote uma vez por semana mas aconteceu que a embarcação já tinha partido e nossas heroínas Dot e Vi, tiveram de andar de carro 150 quilômetros ao redor do Lago até Copacabana nas costas da Bolívia.

Em seguida mais 150 e chegaram a La Paz, a formidável capital da Bolívia. La Paz, brilha à noite como uma jóia, limpa e clara durante o dia oferece aos visitantes novas vistas e sensações. Lá as mulheres usam bonés, grossas blusas e chales com as cores do arco-íris. Vi e Dot ficaram uma semana em La Paz, onde visitaram muitos lugares acompanhadas da esposa do adido militar Norte-Americano.

Em seguida nossas peregrinas voltaram pela Panagra até que o mau tempo as levou à encantadora Cochabamba, uma pequena cidade com um ótimo hotel, piscina, e os melhores sorvetes do sul do Equador...

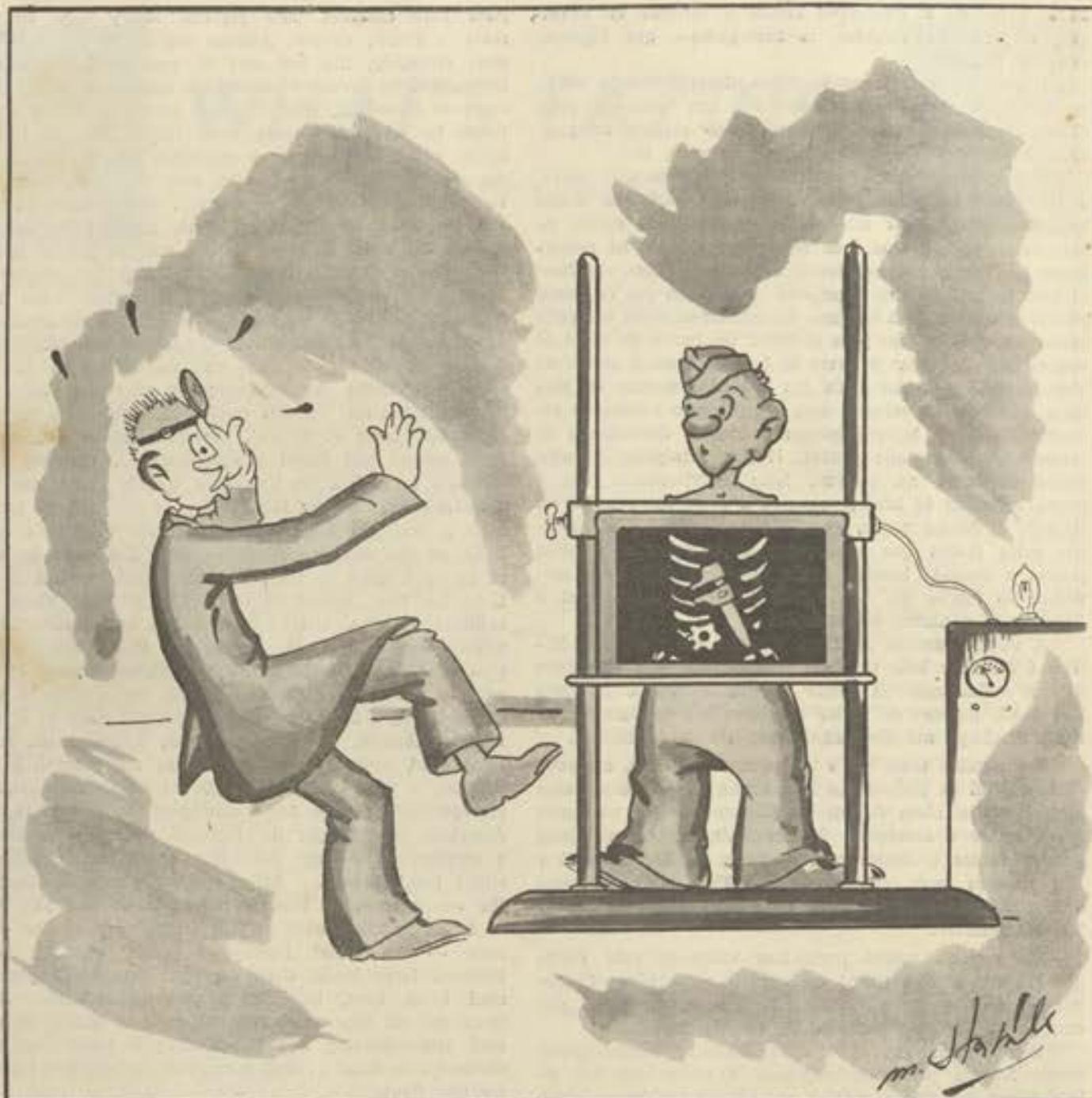
Pernoitaram em Sta. Cruz, Bolívia, incontestavelmente famosa pelas hamburguezas. Conta-se que um piloto Norte-Americano ensinou um cosicheiro Russo como fazer um delicioso "Wimpy" que jamais foi igualado em hemisfério algum...

Depois de uma outra pausa em Corumbá, nossas viajantes puseram-se a caminho para voltar ao lar em São Paulo — maravilhadíssimas com a miríade de impressões do continente — neve e picos cobertos de gelo, blocos de gelo, grandes fazendas bem tratadas, o céu de um azul profundo, planaltos expostos ao vento, cabanas de tijolos, pessoas com vestimentas diferentes e que vistas do ar impressionavam pelas variedades das cores, cada tribo de Índios usando um diferente chapéu, uma taça, um cachimbo branco ou um... e além disso tudo, elas ainda tinham uma grande saudade de S. Paulo.

plete with chickens and pigeons laying eggs on the seats... Cuzco, ancient Andean capital of the Incas, is now, strangely, the hot seat of communism. Colorful, surrounded by terraced mountains and picturesque stone ruins of fortresses, thrones, royal baths, it is but a few hours by train and mule from fabled Macchu Picchu, Incan village perched on a mountain top. Vi's mule had the darnedest habit of leaning over the precipitous trail to snatch a choice tuft of grass... On to Lake Titicaca and the town of Puno by train, guarded by soldiers against the threat of angry Indians who, in protest against the railroad, later interrupted the trip by ripping up tracks and destroying bridges. This regular eight hour trip stretched over 48 hours, our intrepid adventuresses passing night time huddled in the locked and blacked-out coaches, guarded by soldiers and surrounded by the Indians who broke the monotony by throwing rocks and beating tom-toms. Though totally unexpected in Puno at their late hour of arrival, the girls finally roused the hotel keeper and found accommodations... Crossing Lake Titicaca to Bolivia by boat is a weekly event, and this time the craft left without them, so Dot and Vi had to take a taxi 150 kilometers around the lake to Copacabana on the Bolivian shore — then 150 more on back of an open truck to La Paz, stratospheric capital of Bolivia. La Paz, lighted at night like a jewel, clean and brilliant by day, offered new sights and thrills. There, women wear derby hats, voluminous skirts, rainbow-hued shawls. After a week in La Paz shown around by the wife of the U.S. Military Attache, the wanderers went on by Panagra until bad weather stopped them at delightful Cochabamba, a small city with a fine hotel, swimming pool, and the best ice cream sodas south of the equator... Then on to overnight at Santa Cruz, Bolivia, incongruously famous for hamburgers. It is told that an American pilot taught the Russian cook how to concoct a scrumptious Wimpy that has never been equalled in either hemisphere... After another pause at Corumbá, the weary travelers headed toward home and São Paulo — heads spinning with myriad impressions of the continent — snow and ice-capped peaks, glaciers, velvet terraced farm lands, deep cerulean sky, bleak plateaus, mud brick huts, bright-hued peasant costumes visible from the air like impressionistic dabs of color, each Indian tribe wearing a different hat, a bowler, a white stove-pipe or what... and through it all, genuine saudades for São Paulo.



Vista do Depto. de Hidráulica da E.T.Av.



OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA

Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do
Grupo Mixto de Instrução.

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar

Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.

2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

Escola Técnica de Aviação

Rua Visconde de Parnaíba, 1316

S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona
conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

JOHN PAUL RIDDLE

THEODORE R. TREFF — Diretor Administrativo

HARRY GILL — Diretor Técnico

CORPO DE REDATORES —

Ten. Av. Ariovaldo Villela REDATOR ASSIST.

Mary Wickorhauser REDATORA-CHEFE

REDATORES ASSOCIADOS

Arman Williams } ARTISTAS ASSOCIADOS

Jack Thompson e Rolland McDaniels SECCÃO ESPORTIVA

Jeannette T. Cowan } WHAT'S FAZING

John Treacy }

Ilka Bruck Lacerda SECCÃO DOS ALUNOS

REDATORES ALUNOS:

Carlos Maia de Souza (68) } ALUNADAS

..... } ESPORTES

*Florivaldo Gomes (459) NOTÍCIAS LITERARIAS